

THE BULGAR TIMES



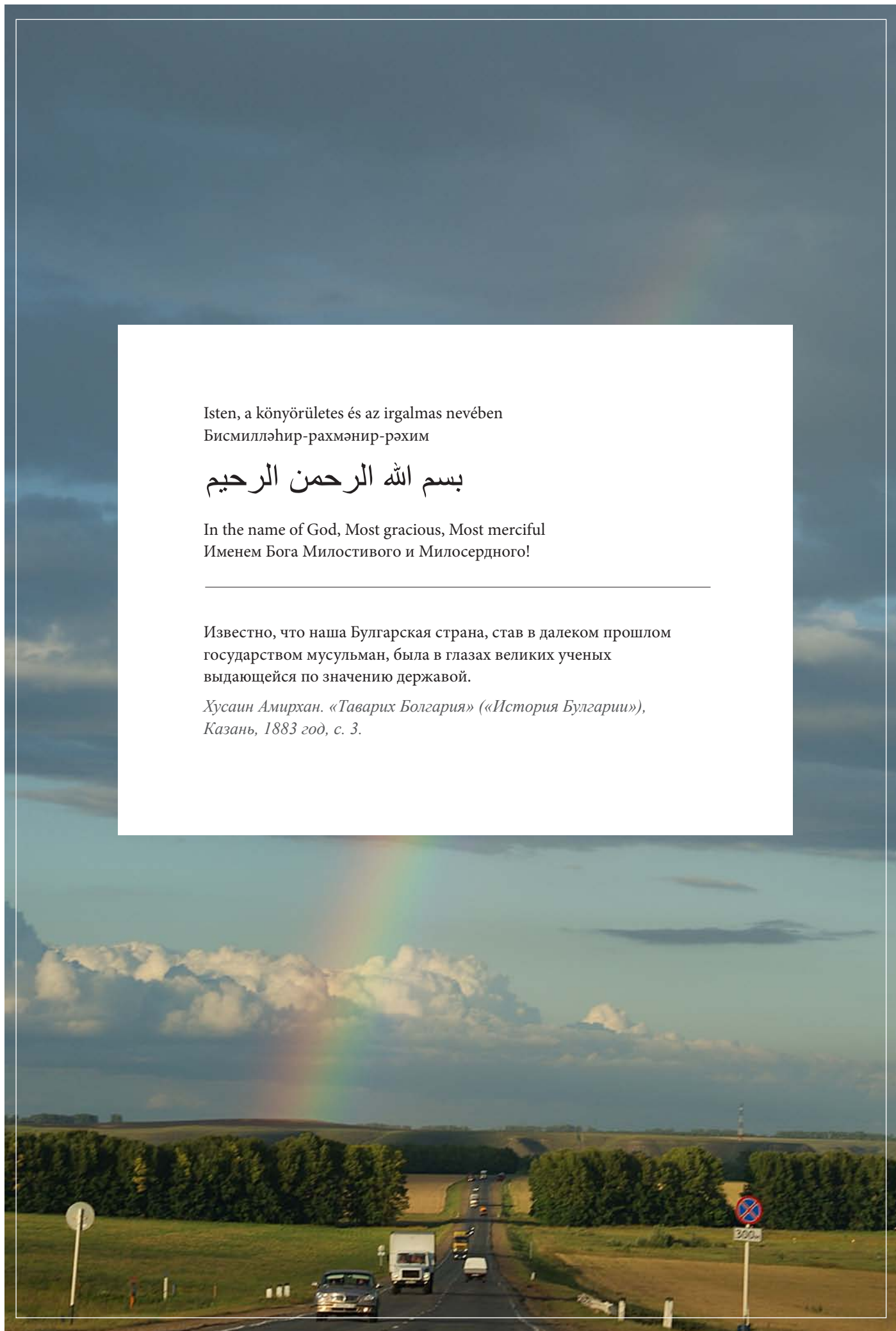
Isten, a könyörületes és az irgalmas nevében
Бисмилләһир-рахмәнир-рәхим

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

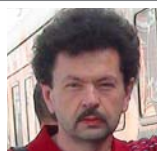
In the name of God, Most gracious, Most merciful
Именем Бога Милостивого и Милосердного!

Известно, что наша Булгарская страна, став в далеком прошлом
государством мусульман, была в глазах великих ученых
выдающейся по значению державой.

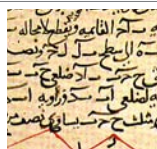
*Хусаин Амирхан. «Таварих Болгария» («История Булгарии»),
Казань, 1883 год, с. 3.*



4 Я - болгарский мадьяр

6 Праздник братских народов:
Гунно-Тюркский курултай 2010
года в Венгрии9 Аттила – император всего
мира13 Чак-чак – древнее
болгарское блюдо14 Рисала-и Газиза или
Комментарий к книге «Сабат
аль 'Адджизин»

19 Минареты Венгрии

22 Рукописи произведений из
фонда ИВАН Республики Узбекистан,
и библиотеки им. Лобачевского КФУ
созданные учеными булгарами

34 Ответ булгарофобам



39 Мадьярский Балтавар

41 Таварих-и Булгария
ва хакания43 Булгарские предки латгальцев.
Булгар и Северная Европа44 Оногурский дастан о трёх
братьяхTÖRTÉNELMI
ÉS KULTÚRÁLIS
KIADVÁNY

Felelős szerkesztő:

Teleki Nagy Ilona

Szerkesztőség:

Fargat Nurutdinov Al Bulgary
Rashid Kadirov Al Bulgary

Szerző/designer:

Said Kadirov Al Bulgary

Nyomda:

Jordán Print Bt.

ISSN 2062-3429

KULTÚRNO –
ISTORIKESKOE
IZDANIE

Ответственный редактор:

Телеки Надь Илона

Редакционная коллегия:

Фаргат Нурутдинов Аль Булгари
Рашид Кадыров Аль Булгари

Редактор/дизайнер:

Саид Кадыров Аль Булгари

Типография:

Йордан Принт БТ

«... az országot, amelybe megérkeztem
Unkuriyá-nak (Magyarországnak),
az ott élő népet bashkird-oknak
nevezték....» Jelentés Teleki Nagy
Ilona.

Tagir Bulgary mesél a Kurultaj-ról,
Magyarország hagyományőrző
ünnepéről.

A Bulgar császárok rovatban
bemutatjuk a világ legtündöklőbb
császárat, Attilát.

Rima Kadyrova receptje alapján,
ismerkedjen meg egy finom bulgár
édességgel, a Csak-Csak-kal.

Folytatjuk a nagy bulgár író -
Tadzseddin Jalcsigul al Basguri al
Bulgari - zseniális írásainak közlését.

Képeink bemutatják a Magyarországon
fennmaradt minareteket.

R. Nabiev és R. Shigabdinov tudósok
írnak az Üzbegisztánban talált bulgár
kéziratokról.

Olvassa el Rusztam Nabiev
válaszleveleit a „bulgárfóbia”
jelenségről.

«Ha meg akarja találni Baltavárt a
térképen, hiába keresgél...»

Folytatatódik a „Mingazetdin
krónikája” című publikáció.

„A mi bulgár gyökereink” rovatban,
Artur Zakirov és Rusztam Nabiev
tanulmányai jelennek meg.

Телеки Надь Илона - наставник, педагог, венгерский патриот /Венгрия/

Я - БУЛГАРСКИЙ МАДЬЯР



Хорошо известно, что мадьяры долгое время входили в болгаро-хазарские империи. Знаменитый западно-европейский историк Иоганн Тунманн прямо писал, что у болгар и мадьяр одни и те же правители из болгаро-мадьярского рода Дуло/Дюла.



Джиен 2010 года, Волжская Булгария, Великий Булгар, (вторая слева Телеки Надь Илона)

В 9 веке мадьяр возглавил Арпад (Арбат) – старший сын царя Волжской Булгарии Алмышы Джагфара (Бахши Иман. Джагфар Тарихы. Оренбург. 1994). Так что мадьярский род Арпадов – это ветвь болгарской династии Дуло.

В Венгрии огромное количество населенных пунктов носят названия болгарских племен: ясов, куман, болгар, оногуров (хунгар, онга), бесермен.

Около 970 года болгары-буяры, переселившиеся в Венгрию во главе с Белом, Хасаном и Бекешем основали столицу Венгрии город Пешт.

К этому городу позднее были присоединены два замка Аттилы Буда и Обуда (Будай – одно из болгарских имен Аттилы).

Хорошо известно также, что болгар и мадьяр любили называть одними и теми же названиями: хунгары, угоры (угра, югра), иштяки, башкорты, тюрки и др.

Крупнейший болгарский ученый Таджутдин Ялчигул

Аль Булгари в 18-19 веках называл себя болгарским иштяком, т.е. болгарским мадьяром.

И позднее, когда Венгрия стала королевством Центральной Европы, связи между народами-братьями продолжали оставаться очень крепкими. В 12 в. послом Венгерского королевства в Великой Волжской Булгарии был знаменитый испано-арабский эмир Абу Хамид Аль Гарнати.

Вот как он описывает болгаро-венгерские связи: «И вот прибыл я в страну Ункурийа [Венгрия], а там народность, которую называют башкирд [венгры], она первая из тех, что вышли из страны тюрков и вступили в страну франков, и они [венгры] храбры, и нет им числа. И страна их, которая известна под названием Ункурийа, состоит из 78 городов. У каждого из этих городов множество крепостей, и волостей, и сел, и гор, и лесов, и садов. И в ней живут тысячи «магрибинцев», нет им числа. И в ней — тысячи хорезмийцев, которым тоже нет числа. А хорезмийцы служат царям и внешне исповедуют христианство, а втайне — ислам; магрибинцы же служат христианам только во время войн и открыто исповедуют ислам».

Факт переселения огромного количества болгар в Венгрию подтверждают многие источники: Анонимус, Записки Юлиана и др.

Кроме этого, знаменитый английский философ Роджер Бэкон (1214-1292) написал в 13 веке о том, что венгры – болгары – башкорты говорили на одном языке.

Дело тут объясняется тем, что средневековые болгары считали венгров болгарским племенем. Посол французского короля Людовика IX Рубруквис писал в 13 веке, что венгры ушли в Центральную Европу из Великой Волжской Булгарии. Недавно группа энтузиастов – сотрудников редакции журнала «The Bulgar Times» проехала по пути венгров Арпада из Приуральской Булгарии (Башкортостан) в Венгрию. Так что Волго-Уральская прародина венгров стала намного ближе к Дунайской Венгрии.

Мадьяры Булгара и югры Сибири

К Дунаю дорогу для нас проложили

И этой дорогой Европа идёт:

К единству, к прогрессу тот путь всех ведёт.



1. Башкортостан, Булгарский аул Балтай (слева направо: Земфира-апа, Равиль, Индира, Рабис, Илона, Рамиль, Лианар, Роза-апа, Риф-абый)

2. Башкортостан, г. Октябрьский (слева Илонка, справа Мунавара-апа)

3. Волжская Булгария, аул Яуширма - родина Гаяза Исахи (слева направо: Илонка, Рашид, Римма)

4. Москва. Россия, 2010г. (Телеки Надь Илона)

5. Башкортостан, около реки Ик (слева направо: Земфира-апа, Айдар, Резеда, Илонка)



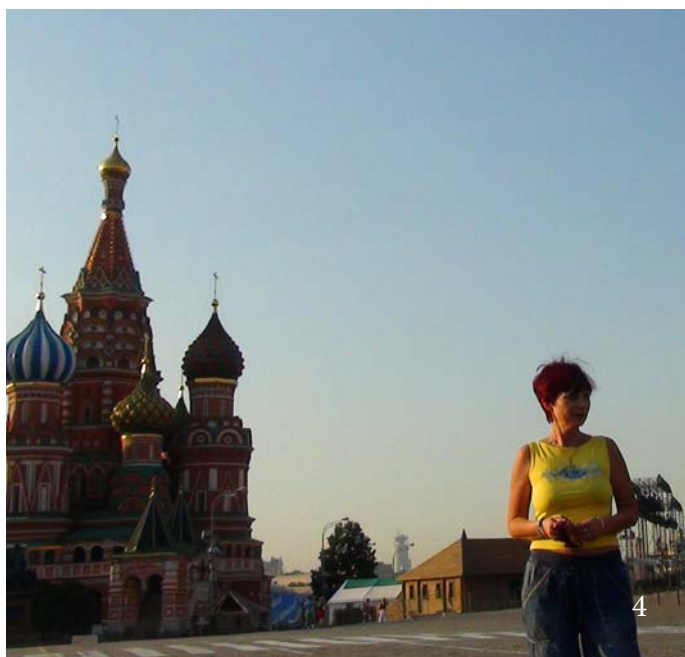
1



2



3



4



5

Фоторепортаж Тагира Абдулла Аль Булгари /Башкортостан/



ПРАЗДНИК БРАТСКИХ НАРОДОВ: ГУННО-ТЮРКСКИЙ КУРУЛТАЙ 2010 ГОДА В ВЕНГРИИ



Курултай (съезд, собрание) проходил в Бугаце.

Праздник устраивается один раз в два года. В нем участвуют представители более 20 стран мира: Венгрии, Турции, Казахстана, Азербайджана, Монголии, Дунайской Булгарии, Волжской Булгарии, Чувашии, Кавказской Булгарии (Балкария), Узбекистана, Кыргызстана, Башкортостана, Туркменистана, Сибирской Югры, Чечни, Республики Саха, Гагаузии и др.

Участникам фестиваля запомнились блестящий воинский парад команды Венгрии, выступление команды «Бага-Тур» из Дунайской Булгарии, блеснувшей мастерством в булгарской борьбе, джигитовке и владении средневековым оружием, красочная демонстрация обычаев различных народов.

На фотографиях:

1. Венгерские всадники средних веков.
2. Собака венгерской породы - Agár (Корó).
3. Овцы венгерской породы - Raska.
4. Гость праздника в одежде булгара.
5. Пешие венгерские воины.



На улицах и площадях праздничного городка гости и участники торжества пробовали национальные венгерские блюда, встречались с мастерами-ремесленниками, наблюдали бега породистых лошадей, полеты ловчих птиц, вживую видели уникальных средневековых животных, которых венгры привели в Европу (охотничьи и сторожевые венгерские собаки, серые буйволы, мадьярские козы и др.).

Особый восторг участников праздника вызвал показ изумительных венгерских исторических костюмов и оружия.

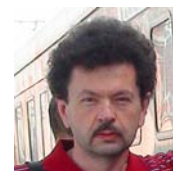
На фотографиях:

6. Бограч - ритуальный и хозяйственный котёл для приготовления пищи
 7. Тяжёловооружённые всадники средних веков (венгры, болгары).
 8. Собаки венгерских пород - Пуми и Командор.
 9-10. Спортивно-боевая группа из Дунайской Булгарии «Бага Тур».





Рашид Кадыр аль Булгари, кандидат исторических наук /Казань/



АТТИЛА – ИМПЕРАТОР ВСЕГО МИРА

Цивилизация Волжской Булгарии связана этнически и культурно с теми народами и странами, в истории которых булгары оставили заметный след. Когда мы говорим о величии и выдающемся таланте болгарского поэта Кул Гали, мы, естественно, задумываемся и над масштабами воздействия его творчества на болгар Поволжья, Приуралья и Сибири. А ведь оно, это воздействие просто поразительно! В истории нашей литературы есть три произведения, получившие наиболее высокую популярность – это «Кыссаи Юсуф» Кул Галии (13в.), «Таварих – и Булгария» Хисамуддина Муслими аль-Булгари (16в.) и «Рисала-и Газиза» Таджетдина Ялчигула аль-Булгари (18в.) Все эти три произведения – это литературная вершина средневекового творчества нашего народа и не только нашего. Известно, что многие авторы, вдохновленные творчеством Кул Гали, Хисамуддина Муслими и Таджедди-на Ялчигула создали свои оригинальные произведения. Нет сомнения, что перевод этих произведений на мировые языки обеспечит им выход на «оперативный простор» и продемонстрирует глубину и мощь болгарской культуры.

Я не случайно заговорил о языках мира. Дело в том, что древние булгары и этнически и культурно уже давно завоевали огромные пространства Азии, Европы и Африки.

Это известно из массы источников, как отечественных, так и зарубежных.

Известно, что в науке раз утвержденные взгляды долго остаются истиной в последней инстанции и часто становятся некими догматическими, консервативными преградами развитию научной мысли. В связи с болгарской историей напомним лишь продолжающийся до сих пор спор о датировке известий о булгарах в «Истории» Моисея Хоренаци и «Географии» Анания Ширакаци.

Другими словами, предпринимаются попытки «омолодить» болгарскую историю, и скрыть факт ее глубокой древности. Между тем, согласно источникам, булгары (булги или белги) основали город на территории современной Англии еще до нашей эры. Римляне, пришедшие туда в I веке н.э. обнаружили болгарское

поселение, которое они называли Venta Bulgarum. Булгары (булги или белги) сыграли очень важную роль в формировании народов Европы: бельгийцев, ирландцев, итальянцев, хорватов, немцев и др. Немецкий ученый Фритцлер в своем труде, написанном в 1923г., писал о болгарском происхождении баварцев, приводя данные из средневековых источников, в частности Хроники святого Авентина Мелкского (16 в.). Он сравнивал обычаи, тотемных животных баварцев и булгар и находил параллели между баварскими и тюркобулгарскими диалектами. Неоспорима роль гунно-булгар империи Атиллы из болгарского рода Дуло в формировании германского этноса. Известно, что при дворе Атиллы служили аристократы из германских племен, в частности, Дитмар фон Берн и Рюдигер фон Бехеларен. Немецкий писатель Йенсен в свой цикл «Рассказы о Шимгау» (XIX) поместил новеллу под названием «Гуннская кровь», в которой говорится о гунно-булгарском происхождении одной аристократической семьи из округа Шимгау в Баварии. В знаменитом эпосе «Песня о Нибелунгах» Атилла (Этцель по немецки) гунно-булгары занимают важное место. Мужское имя Этцель до сих пор популярно в Германии и Австрии, немало на территории этих стран и топонимов, связанных с Атиллай: Hetzelistall, Hetzelhof, Atzelhof, Atzelbach, Attlisberg и с гунно-булгарами: Hunkel, Hunsbruk. Интересно, что когда в годы первой мировой войны писатель Ромен Роллан написал письмо немецкому писателю Герхарду Гауптману о том, что хорошо бы было, чтобы немцы вспомнили, что они все-таки дети Гете, Гауптман (лауреат Нобелевской премии, как и Р.Роллан) ответил так: «сейчас немецкий народ хотел бы быть детьми Атиллы, а не Гёте».

О том, что немцы в немалой степени (и навеное, более в духовной) были потомки, в частности и гунно-булгар, свидетельствует то, что англичане часто называли их просто гуннами и даже премьер-министр Великобритании Уистон Черчилль в 1942 году говорил о немцах как о «70 миллионах злобных гуннов». Заметим, однако, что, как мы говорили

выше, и в крови самих англичан немало болгарской крови. Об этом говорит, в частности, и тот факт, что среди особо знатных английских родов есть такие, которые носят фамилию *Bulgar* или *Balkarres*. Византийский хронист Никифор Григора в своем труде «Римская история» писал о булгарах, которые по его убеждению никто иные, как скифы и киме-рийцы, заполнили всю Европу, дошли до Ливии в Африке и далее до «Геркулесовых столпов», т.е. пролива Гибралтар. Согласно литовским преданиям, первым мифическим правителем Испании был некто Булгариус. В связи с этим кажется совершенно естественным, что в Испании и сейчас есть города с болгарскими названиями: Бергар, Бургас, Вентадель Булгар и др., а город Барселона и французский Марсель остались Европе в наследство от одного из племен болгарского союза – барсиллов, что очень убедительно доказывает азербайджанский ученый А.Алекперов.



Хорватский историк профессор Эмиль Херсак сравнительно недавно выдвинул гипотезу о болгарском происхождении хорватов, т.е. по его мнению очень высока вероятность того, что этноним хорват произошел от имени Кубрат/Курбат. Его догадки основываются на идентичности древнехорватской легенды о пятерых братьях, пришедших в Паннонию (сейчас это приблизительно территория Венгрии), среди которых одного звали Куврат (по гречески Кубрата также именовали Кувратом или Коувратом). Эмиль Херсак далеко не одинок в таких своих взглядах. В начале XX века о том же говорил виднейший английский византист Дж. Бэри, который, кстати, впервые написал и о том, что булгары вступали в контакт с арабами-мусульманами в VII в., т.е. I веке хиджры. Как вы знаете одна из старейших болгарских легенд, приводимая в «Таварих-и Булгария» Хисамуддина Муслими Булгари, отмечает принятие булгарами ислама в 13 году хиджры. Об этом же повествуется в средневековой книге «Алты бармак», сохранившейся в Турции. Возможно, мы можем вести речь о принятии ислама частью

булгар, а именно малоазиатскими (анатолийскими булгарами), населявшими, по сведениям турецких ученых, южное Причерноморье, в частности район Трабзона (Трапезунда) уже во II в. н.э. В средние века булгары жили в большом количестве в провинции Караман и на южном побережье Анатолии, особенно много их было там в XVI в., как свидетельствует «История Карамана», кропотливо исследованная болгарским ученым Катариней Венедиковой. Образ болгарской женщины, болгарского ребенка, вообще всего болгарского в средние века занимал воображение многих и многих поэтов и писателей Ирана и Афганистана. Например, у афганцев до сих пор бытует выражение – «красива как болгарка». Афганский ученый Акрам Осман сообщает, в частности, о том, что священный для афганцев легендарный котел назывался «чаник и булгари». Иранскому поэту 12 в. Адалоддину Мухаммеду Балхи принадлежат следующие строки: «Небесные (райские) девы превосходят своей красотой даже болгарских женщин». Также иранский поэт 11 века Манучехри пишет: «Ночь, которая распускает свои волосы на поля, носит под зеленой короной черную бирюзу. Каждое утро она пеленает ночь как болгарского ребенка». В персидской народной песне поется о болгарских туфлях, которые обувает богатая красавица Магсума. Еще одно красноречивое свидетельство: бывший посол Ирака в Болгарии в 1995 г. во время беседы в посольстве с дунайско-болгарскими коллегами сказал так: «В наших старых книгах, которые описывают знаменитый «Шелковый путь», вся Европа называлась Булгарским герцогством». Что еще можно добавить к этим словам? Разве то, что Вольтер называл Германию Булгарским королевством, а Францию именем болгарского племени Авар.

Родина Кул Гали – Волжская Булгария была поистине воспета персоязычными авторами, которые, надо полагать, были знакомы с его «Кыссаи Юсуф»... Особый разговор – об отношениях датчан и древних булгар. Согласно средневековой «Истории Дании» Саксона Грамматикуса, одним из основателей датской королевской династии был Боргар, который ранее был военачальником в Скании, считавшейся в легендах прародиной человеческого рода вообще. Можно много говорить на эту тему, она очень увлекательна, ограничусь лишь тем, что знаменитый сказочник Ганс Христиан Андерсен написал новеллу о булгарах, которые жили в Дании и это само по себе говорит о многом.

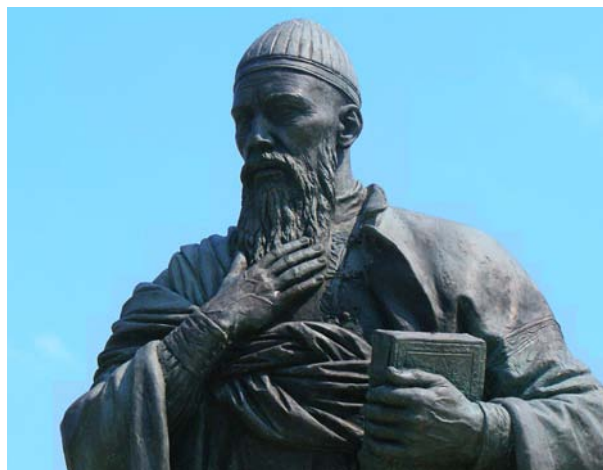
К потомкам итальянских болгар имеет прямое отношение и великий император Наполеон Бонапарт. Его предки прибыли на остров Корсика из Италии, где два прадеда Наполеона носили имена Булгаро и Булгарини.

Но каким образом попали болгары в Италию? Первая их группа под водительством Альцеко (Алчыка) или, по другим сведениям Эмнетцура, поселилась в регионе Беневенто, севернее Неаполя, в 568 году н.э., а далее последовали другие группы переселенцев и так до 686г. В Италии сохранилось немало топонимов, связанных с болгарам. Примечательно, что эти болгары по свидетельству хронистов говорили на своем, то есть тюрко-болгарском языке до 8 в. включительно. Винченцо Д'Амико, исследователь истории болгар в Италии, в 1943 году указал и цифру потомков болгар, живших в стране к этому моменту – около 3 млн. человек под фамилиями Булгари, Булгарелли, Булгарино, Булгаро, Булгаран (вспомним знаменитую на весь мир ювелирную фирму «БУЛГАРИ», которая производит, кроме ювелирных изделий, парфюмерию, часы и т.д.). Одним из кардиналов Рима был Пьетро Булгаро, родившийся еще в 560 году.

Очень многое связывает болгар с городом Болонья. Университет этого города назывался до 16 в. Булгарским, центральная площадь именовалась Площадью Булгар. Одним из тех, кто кодифицировал римское право, был ученик знаменитого правоведа Ирнерио Vulgaro os Aureum (Златоустый Булгаро). Вернемся к Атилле. Этот гуннский-болгарский – император и полководец – популярнейший исторический персонаж средневековой Европы. О нем стали писать к концу 1 тысячелетия, в основном католические монахи, называвшие его “Бичом божьим”, покаравшим Римскую империю за развращенность и безнравственность. Широко известна фреска в Ватикане, созданная знаменитым Рафаэлем Санти, на которой изображена встреча Атиллы с Римским папой. Считается, что именно просьба папы заставила Атиллу не брать штурмом Рим, хотя к этому его побудили стратегические соображения. Имя Атиллы навеки связано в германских и французских легендах с крупными фигурами из круга христианских святых – святой Урсулой Кельнской и святой Женевиевой.

Что касается воспроизведения образа Атиллы в музыкальных произведениях, то их настолько много, что просто диву даешься. Самым выдающимся музыкальным произведением о нем была и остается опера Джузеппе Верди “Атилла” (1846г.), впервые

поставленная в Венеции и с тех пор выдержавшая сотни постановок. Но еще до Верди, как впрочем и после него, менее масштабные по таланту композиторы Италии и Германии написали по меньшей мере 20 балетов и опер, посвященных этому болгарскому императору всего мира. Вот только перечень авторов этих произведений: Андреа Циани, Карло Порсиле, Маттео Норис, Метастадиус, Пьетро Аулетто, Николо Джомелли, Иоганн Адольф Хассе, Гендель, Балдасарре Голуппи, Анфосси, Меркаданте, Карло Франческо Полароло, Адольф Гункель, Николаус Адам Штрунк, Ливии Моросини (автор первого балета об Атилле 1826 года), Вигано, Гаспаро Анджолини, Доминико Баллон, Гаспаро Ронци, Доминико Росси, Витторио Тренто, Фаринелли, Персиани, Джузеппе Моско, Франческо Малипьеро, и это еще далеко не полный список.



Особо отметим, что за создание оперы об Атилле брался и Людвиг ван Бетховен в 1809 году, заказавший Августу Коцебу соответствующее либретто. На великого композитора сильное впечатление произвела трагедия немецкого драматурга Захариаса Вернера об Атилле, на основе которой была создана и опера Верди. Тут же напомним и о незаслуженно забытой (по крайней мере, в России) опере Карло Доницетти, одним из героев которой является болгарский князь, штурмующий Константинополь и опере знаменитого Жорже Бизе “Иван IV Грозный”, среди главных действующих лиц которой есть и болгарский юноша, попавший в плен к московскому великому князю.

Можно без конца перечислять композиторов, писателей и художников, которых в их творческом поиске вдохновлял период правления в Европе великого императора из великого царского рода Дуло. Только в последние годы о нем и булгарах гуннского периода написано более десятка книг, например “Age of Attila” (“Век Атиллы”, 1991г.) Гордона, “Attila’s Treasure” (“Сокровище Атиллы”,

1996г.) Стивена Гранди, «Attila the Hun» («Гунн Аттила») Скотта Инграма (2002г.), «Attila the Hun» Бони Харви и Артура Мейера (2003г.), «World of the Huns» («Мир гуннов») Мэнхена-Хельфена (2004г.) и др. Последнее по времени крупное произведение о булгарах-гуннах и их императоре Атилле принадлежит перу английского писателя Уильяма Напьера. Это 3 тома, последний из которых издан в 2001 году и называется «Правосудие».



Не забудем и о том, что об Атилле и булгарах писали выдающиеся французские поэты Корнель, Монтень и Рабле. Великий английский драматург Уильям Шекспир изобразил в одной из своих пьес болгарского хана Крума, потомка Аспаруха под именем Просперо. Прибавим к этому нашумевшую в Америке книгу Уэсса Робертса «Секреты лидерства Аттилы», вышедшую в Нью-Йорке в 1987г. К этому списку необходимо присовокупить музыкальные произведения XX века, например, марш чешского композитора Адольфа Лоттера «Вступление болгар» и австрийца Артура Штрауса «Болгарский марш». Если говорить о современной музыке, то здесь выделяются прежде всего германская группа «Cusco», играющая в стиле «new age» (их композиция называется «Всадник из Булгара», 2001), норвежская рок группа (black metal) Dimmu Borgir, музыканты которой в одной из своих композиций воспевают Аттилу и елабужская (теперь казанская) Bulgar Folk Metal Group «Барадж» (альбом «Алтынчач»).

Естественно, что и тюркоязычные народы считали болгар образцом нравственности, благородства и душевной красоты. Махтум Кули (18в.) говорит о Булгарии и булгарах в четырех стихотворениях и

только в восторженных тонах. В казахском народном эпосе «Кобланды батыр» воспеваются болгарское оружие («Из лука болгарского бухарской стрелой настал сегодня день стрелять» ... Из лука болгарского бухарскую стрелу выпущу. Я клянусь!»). Узбекская поэма «Бахром и Гуляндам» Сайкали говорит о болгарских батырах. Кстати, вариант этой поэмы был создан и пуштунскими племенами Афганистана. Каспийское, Черное и Азовское моря в средние века часто назывались Булгарскими (Масуди, Махмуд Кашгари и Шамсутдин Суфи), также как Булгарскими горами назывались Центральный Кавказ и Уральские горы. До сих пор в Турции целая три горных хребта называются «Булгар Даг». Интерес к булгарам, Булгарскому государству Волго-Урало-Сибири неизменно проявляют и арабы, начиная с известных Ибн Рустэ и Ибн Фадланом. Один из последних примеров: в 1999г. Хусаин Дакуки выпустил книгу «Государство болгарских мусульман в бассейне р. Волга».

Булгарский мир такой же безбрежный, как и творческие миры Кул Гали, Хисамутдина Муслими и Таджетдина Ялчигула. В этих мирах и «булгарская страна» и «булгарский народ», и «булгарский праздник Сабантуй», и «булгарская речка Сюнь», и «булгарские ученые», и «булгарские святыни». Говоря словами академика Н. Я. Марра, «булгары были везде». Если мы вспомним о булгарском национальном движении «Фиркаи наджия» (Партия спасенных», 1862-1923), последовательно возглавлявшемся Бахауддином, Гинануддином и Газизаном Ваисовыми (Аль Булгари), то его участники называли себя «сотрудниками всего мира». Знаменательный факт, не правда ли? В этом определении ярко отражена историческая миссия болгарского народа, виднейших представителями которого были Аттила, Кул Гали, Хисаметдин Муслими Аль Булгари, Таджет-



дин Ялчигул Аль Булгари, Багаутдина Ваиси Аль Булгари, Каюм Насыри Аль Булгари, Шигабутдин Марджани Аль Булгари, Сардар Ваиси Аль Булгари, Галимджан Баруди Аль Булгари,

Ризаутдин Фахретдин Аль Булгари, Газизан Ваиси Аль Булгари...

Римма Кадырова, специалист по волжско-булгарской кухне,
знаток старинных рецептов /Казань/



ЧАК-ЧАК – ДРЕВНЕЕ БУЛГАРСКОЕ БЛЮДО

Чак-Чак — сладкое блюдо из теста и мёда, известное у болгар с древних времен и распространенное в основном на территории бывшей Булгарской империи. Чак-чак у болгар Волго-Урала и Сибири считается традиционным кушаньем, без которого не обходился не один большой праздник и свадьба.

Чтобы приготовить чак-чак рекомендуется сырые яйца, молоко, соль и сахар перемешать в миске. Затем всыпать муку и замесить мягкое тесто. Разделить тесто на куски по 100 г, раскатать их жгутиками толщиной 1 см. Нарезать жгутики на шарики величиной с кедровый орешек, жарить их, перемешивая, чтобы ровнее прожарились в масле. В мед добавить сахар, подогреть и кипятить до тех пор, пока струйка меда, взятая спичкой, не станет ломкой. Слишком долго кипятить мед нельзя, так как он может подгореть, потемнеть и испортить вкус блюда. Шарики поместить в широкую посуду, залить мёдом и перемешать. Переложить шарики на поднос, смоченный холодной водой, придать им форму пирамиды, конуса, полумесяца и т. д. На 1 кг муки пшеничной — 10 яиц, 100 мл молока, 20-30 г. сахара, соль, 500-550 г масла для жарения, 900-1000 г. меда.

Центрально-Булгарский способ

Для приготовления чак-чака применялся глубокий чугунный котел. Чак-чак жарился в обильном жире, а тесто готовилось жидкое. Брали его ложкой, а другой ложкой отделяли мелкие кусочки и сбрасывали в кипящий жир. Это делали несколько человек. А в остальном чак-чак готовили так же, как предусмотрено в рецептуре, но при этом способе не применяли, а муки брали на 25-30% меньше. Чак-чак получался очень пышным, но время приготовления удлинялось.

Восточно-Булгарский способ

Тесто делали немного круче, раскатывали как лапшу, разрезали полосами шириной в два пальца. Затем

несколько человек отрывали руками мелкие кусочки и бросали в кипящий жир.

При этом муки берется на 25-30% больше, чем в Центрально-Булгарском способе.



- 2,5 пиалы муки
- 2 яйца
- 30-60 г сметаны или молока
- щепотка соли
- 10 г сахара
- 20 г сливочного масла
- для сиропа:
- 1 пиала меда
- 2-4 ст. л. сахара
- для жаренья:
- 1 пиала топленого масла или жира



Таджеддин Ялчигул аль Башгури аль Булгари



РИСАЛА-И ГАЗИЗА ИЛИ КОММЕНТАРИЙ К КНИГЕ «САБАТ АЛЬ 'АДЖИЗИН»

Перевод с болгарского языка и примечания – Рашид Кадыров аль Булгари

*«Однажды осенью, после полудня, когда отец с матерью
работали в поле, я сидел у окна и читал «Рисала-и Газиза»*

Габдулла Тукай - Булгар

Таджеддин Ялчигул аль Башгури аль Булгари (1768-1837) – великий болгарский писатель и просветитель, автор многих произведений, сыгравших огромную роль в истории болгарской литературы. В этом номере журнала мы продолжаем публикацию одного из лучших его произведений – «Рисала и-Газиза» («Книга Газизы») или «Комментарий к книге» «Сабат аль аджизин» («Опора отчаявшихся»).

В любом случае, Всевышний создал все в этом мире для назидания и извлечения уроков. То, что слово «Халик»¹ стоит в непосредственной связи со словом «габра»², лишь ещё более подчеркивает значение сотворения земли. Поразмыслите над этим.

*Семавэт уны тотты могаллакь,
Жианэ хэкмене курсэтте мотлак.*

То есть, [Всевышний] создал небесный свод без всяких опор и это – в назидание людям. Примите этот факт именно как назидание и знайте, что Всевышний Аллах един.

*Кылып габра мадарен зиммәи хут,
Бәни Адәмгә андыйн кыйсмитәр кут.*

То есть, Всевышний Аллах сделал так, что Земля покоится на гигантской рыбе и на этой Земле Аллах наделяет людей пищей в разной мере. Сказал Аллах: «Мы разделили среди них пропитание в жизни ближней...»³.

В книгах записано, что имя рыбы, держащей на себе Землю – Нун. Ибн 'Аббас (да будет доволен им Аллах!) сказал: «Всевышний поставил Землю на спину быка, имя которого Бахуда. В свою очередь, быка он поставил на усы рыбы, а саму рыбу погрузил в море, море поставил над мраком, а мрак – над ветром». Некоторые утверждали, что мрак оказался расположенным ниже ветра. Однако, слова [Ибн 'Аббаса] наиболее верны. Так знайте, что этот мир поддерживается [движением] ветра!⁴ Ветер никогда не бывает неподвижным, подобно этому и жизнь наша проходит быстро, как ветер. Гибель Земли будет вызвана также ветром. Так говорят. Итак, если этот бренный мир опирается на ветер, то ожидать, что он будет вечным, бессмысленно. Поразмыслите над этим.

*Пәдид итте жиан эчрә фәвасыйл;
Кылып нәр фасла төрлек нәшә хасыйл.*

1 Халик – «Создатель» (одно из имен, эпитет Всевышнего).

2 Габра – земля(араб.).

3 Коран, сура «Аз-Захраф», 31 аят.

4 Здесь представлено аллегорическое толкование слов пророка Мухаммеда (да благословит его Аллах и приветствует!), переданное со слов сахабы Ибн 'Аббаса. Речь идет о созвездиях Рыбы и Быка, а также о двух ангелах, ответственных за Землю, именуемых Саур («Бык») и Хут («Рыба»). Всех интересующихся отсылаем к хадисоведческой литературе.

То есть, Всевышний Аллах разделил время, проходящее на Земле со скоростью ветра, на четыре периода: зиму, весну, лето и осень. Весной в «мертвой» земле возрождаются к жизни травы, их ростки пробиваются сквозь почву. Это доказательство тому, что дети Адама возродятся и подымутся из могил. В летнее время продолжают расти и достигают полной зрелости и совершенства. Это указание на то, что дети Адама предаются малой толике веселья и развлечений [в период их жизни на земле].



Осенью зрелые травы и растения лишаются цветов и начинают вянуть и сохнуть. Это – прямой намек на то, что наследники Адама, пройдя период активной зрелости, вступают в пору увядания и старости, напоминая пожухлую осеннюю траву. Наконец, зимой, упорядоченная жизнь природы полностью изменяется: еще недавно журчавшая вода замерзает, выпадает снег, создавая большие трудности для всех живых существ и растений. Это – несомненное указание на то, что в день светопреставления великая

тяжесть падет на восставших из могил созданий Аллаха и каждый будет озабочен своим личным спасением. В книгах пишут: все, что происходит в природе этого бренного мира, так или иначе отражает признаки предстоящего конца света.

Гаџѣб сонгы кәүнең әхкяме тәкъдир;

Кылыр бер курысдин галәм күзен сир.

То есть, самое удивительное из проявлений могущества Аллаха – это то, что Он может сделать сытым все население Земли одной лепешкой, причем лишь продемонстрировав ее. Иносказательно лепешка означает Солнце.

Другими словами, солнце кажется нам кругляшом белого хлеба. Несмотря на эту кажущуюся безмерно малой величину, все люди, живущие на Земле, питаются, двигаются, работают, торгуют благодаря Солнцу, а благодаря свету, исходящему от него, могут безошибочно читать Коран. Кроме того, именно Солнцу люди обязаны возможностью определения точного времени для начала совершения пяти предусмотренных молитв. Сказал Аллах: «И...Солнце сделал светильником»⁵.

Итак, движение Солнца с востока на запад служит исключительно интересам людей. Книга «Кашшаф» передает слова Ибн 'Аббаса (да будет доволен им Аллах!): «Размер Солнца примерно равен размеру Земли. Зимой оно находится над семью сводами небес, а летом – над четвертым сводом». Вопрос: если Солнце такого размера, то почему оно кажется нам таким маленьким? Ответ таков: маленьким оно кажется по причине большой удаленности от нас. Землю от неба отделяет расстояние, равное пятистам годам пути, также и толщина суммы небесных сводов равнозначна пятистам годам пути. Для преодоления расстояния между двумя сводами равным образом необходимы 500 лет пути. Так сколько же лет требуется для того, чтобы солнечный свет дошел до нас? Это – одно из проявлений божественного могущества.

В книгах пишут, что у Солнца есть 360 мест нахождения. Каждый день Солнце восходит в строго определенном месте и заходит также в безусловно назначенном месте. Об этом есть немало преданий. Если они вас интересуют, читайте книги по тафсиру.

При условии, что [буква] «каф» в слове «курыс» снабжен даммой⁶, а вслед за [буквой] «сад» следует «һа» (подобно тому, как это происходит, к примеру со словом «худжайра»⁷), то слово в женском роде «курайса» будет означать [в болгарском языке] «маленькую булочку» («кечерек күмеч»). Здесь оно используется как аллегория для понятия «Солнце» (Солнце, которое мы видим).

Арада кылса ул Хәййү тәвана,

Кылыр бер ләхзәдә белмәснә дана.

То есть, Всевышний Аллах, когда Он захочет, за один лишь миг или час сделает из любого невежды знающего человека. В следующем бейте говорится так:

Сафи туфрагын иткәч жан илә һисм

Нәчек кем әйләде данаи һәр исм.

Иначе говоря, разве ты не видишь, что Всевышний Аллах создал Адама из глины, не обладавшей никакими познаниями, но далее вдохнул в него знание имен всех предметов? Адам (ему – приветствие Аллаха!) общался с ангелами на семидесяти двух языках. Разве это не достойно удивления? Аллах сделал Адама обладателем знания в одно мгновение. Рассказ о сотворении Адама подробно изложен в книге «Кысса-и Рабгузи», читайте 5 Коран, сура «Нух», 16 аят.

6 Дамма – диакритический знак арабского письма, предписывающий читать букву, над которой он поставлен, с огласовкой «у».

7 Худжайра – комнатка (араб.), уменьшительное от «худжра» (комната).

ее и вы получите то, что желали.

Хәләс итсә берәүне Раббел-әфляк,

Калыр таа астына – андыйн чыгар пакь.

То есть, если Всевышний Аллах пожелает вызволить кого-нибудь из беды, то Он сделает это, сколько бы напастей не обрушилось на этого человека. Он – Всемогущий Аллах, который сотворил земную твердь и небеса. Пример такого спасения – в следующем бейте:

Нәчек кем, тотты туфан дәште-тагы,

Вәләкин булмады һәүл Нух аягы.

Иначе говоря, ты ведь наверняка читал или слышал, что когда начался Великий Потоп, уровень воды достиг вершин самых высоких гор и поднялся выше их на сорок аршинов. Вся поверхность земли от востока до запада превратилась в сплошное море, а всех неверных



постигла гибель. И только Ной (ему – приветствие Аллаха!) с восьмьюдесятью товарищами спаслись, даже каплей росной не замочив ног.

Таким же образом, если Всевышний Аллах навлечет на какой-либо город или страну большую беду и при этом пожелает спасти одного человека из населения этого города или страны, то Он сделает это так же, как в случае с Ноем и этому не стоит удивляться.

О Великом Потопе написано много в тафсирах, так что любопытные могут прочитать там [то, что им нужно]. Подробное описание события в данной книге заняло бы неоправданно много места.

Слово «һәүл» означает [в переводе на болгарский язык] «росяную воду» («чык суы»). Оно является употребительным у османских турок и кашгарцев⁸.

Хәлиуллаһ өчен яндырдылар нар –

Кадәм куймай ушал ут булды гәлзар.

То есть, речь о том, что когда Ибрагим (ему – приветствие Аллаха!) по велению проклятого Нимрода был брошен в огонь, то пламя за мгновение до того, как его коснулась нога Ибрагима, превратилось в цветущий сад. Вот так пророк и был спасен от гибели. В книгах пишут, что огонь полыхал три дня, три ночи и четыре с половиной часа. Ибрагим (ему – приветствие Аллаха!) вышел из него в пятницу, которая тогда совпала с «ашура»⁹.

Сказал Аллах: «Мы сказали: «О огонь, будь прохладой

8 Кашгарцы – уйгуры.

9 «Ашура» – десятый день месяца Мухаррам, когда Всевышний сотворил небеса, землю, ангелов, пророка Адама. Этот день широко известен также как дата гибели внука Пророка Мухаммеда (да благословит его Аллах и приветствует!) Хусаина, сына халифа Али (да будет Аллах доволен ими обоими!).

и миром для Ибрагима!»¹⁰.

История о том, как Ибрагим (ему – приветствие Аллаха!) был брошен в огонь, известна из множества книг.

Ягар Нәмруд өңүндә наре гәлхан –

Хәлиленә идәр ул нари гәлстан.

Газаб йил гадиләрни кылды нәбүд –

Иде ул йил нәсиме табигы һүд.

То есть, карающий ветер Всевышнего Аллаха уничтожил народ Гадя, и в то же время для народа Худа этот ветер стал средством спасения. В книгах записано, что Гадь – имя царя, правившего большим народом. Рост людей, принадлежащих к этому народу, достигал трехсот шестидесяти пядей, а ширина туловища – пятидесяти



пядей. Другими словами, это был самый высокорослый народ на Земле.

Когда степень развращенности и порочности народа царя Гадя стала непомерно высокой, Всевышний Аллах послал к нему пророка Худа. Гадийцы не прислушались к словам проповедей Худа и поэтому Всевышний Аллах навлек на них гибельную смерть... Об этом событии можно рассказывать долго. Желающие могут почитать о подробностях в книге «Кысас аль-анбия».

Слово «нәсим» означает [в болгарском языке] «мягкий» («йомшак»).

Балык карнында бу сахиб кәрәмәт

Челлә ултырды вә чыкты сәламәт.

То есть, некто, обладающий даром чудодействия, находился во чреве рыбы сорок дней, а затем вышел из него целым и невредимым. «Обладающий даром чудодействия» - это Юнус (ему – приветствие Аллаха!), который сорок дней пребывал в чреве большой рыбы, а затем был вызволен оттуда Аллахом и очутился на морском берегу, не потеряв ни малейшего ущерба здоровью. В книгах пишут, что находясь в брюхе рыбы, он повторял следующий тасби́х¹¹: «Нет божества, кроме Тебя, хвала Тебе, я был неправедным»¹².

Об истории с попаданием Юнуса (ему – приветствие Аллаха!) в утробу рыбы подробно рассказано в книге «Кысас аль-анбия» и я отсылаю к ней всех любопытных, ибо описание этого события здесь заняло бы много места.

Слово «челлә» - упрощенная форма сочетания «чәһәл руз», что означает [в переводе болгарский язык] «сорок дней и ночей» («кырык кичә вә көндөз»). Значение слов «сахиб кәрәмәт» передается оборотом «сахиб хаварыкы гадәт»¹³.

¹⁰ Коран, сура «Аль-Анбия», 69 аят.

¹¹ Тасби́х – молитва, славящая Аллаха с употреблением слова «субхан» («хвала»).

¹² Коран, сура «Аль-Анбия», 87 аят.

¹³ То есть, «владелец необыкновенного, сверхъестественного (качества)».

Әгәр әмритсә кемне Фарикийль-фәркъ,

Кәлер гарб өстөдін бер ләхзәдә шәркъ.

То есть, если сотворивший рассвет Всевышний Аллах пожелает перенести кого-либо с запада на восток, то совершит это в мгновение ока. Человек не будет нуждаться при этом ни в каких [материальных] средствах или приспособлениях. Вспомни, как Асаф бин Бархая¹⁴ доставил престол Балкис¹⁵ к пророку Сулейману так быстро, что тот даже глазом не успел моргнуть. А наш Пророк (да благословит его Аллах и приветствует)? Он сумел за один час преодолеть семь небесных сводов и, пролетев над небесным престолом, использовал в разговоре с Всевышним Аллахом девяносто тысяч слов! Причем когда Пророк вернулся домой, его ложе ещё хранило теплоту...

Если Всевышний Аллах делает своих рабов обладателями такого могущества, то разве можно представить, что перенесение человека в мгновение ока с запада на восток затруднит Его хотя бы отчасти?

Слово «фарик» в предыдущем бейте употреблено в значении «разделяющий», а «аль-фаркъ» («әл-фәркъ») означает [в болгарском языке] «рассвет» («таң»).

«Гарб» – это запад (мәғриб), а «шарк» («шәркъ») – восток (мәшрик). То есть, в бейте говорится и о том, что Всевышний Аллах дарует нам день и ночь. Вот ещё один бейт в дополнение к предыдущему:

Нәчек кем дустыны солтане кәүнәйн

Йитерде сәғатидә кабе каусәйн.

Другими словами, разве может удивить то обстоятельство, что падишах бранный и потустороннего миров Мухаммед Мустафа (да благословит его Аллах и приветствует!) по велению Аллаха всего за один час достиг дерева «сидрат аль-мунтаха»¹⁶ и оказался на расстоянии всего двух дуг лука от Джабраила (ему – приветствие Аллаха!)? Подтверждение [приближения на такое близкое расстояние] содержится в Коране. Сказал Аллах: «...и был на расстоянии двух луков или ближе»¹⁷. И если, подобно этому, Всевышний Аллах, преобразовав наши недостатки в [достоинства], приблизит нас к Себе, то и это будет неудивительным.

Слово «кәүнәйн» означает [в болгарском языке] «земной и потусторонний миры» («дөнья вә ахирәт»), а «каб» - количество, размер (микъдар). «Каусәйн» – это дуги двух луков. Если натянуть тетивы двух луков так, что дуги соприкоснутся, то такое положение и есть «каусәйн», и это – иносказание близости.

Араб, когда считает кого-то близким другом, говорит: «Данутни каба каусайн», что означает [в болгарском языке]: «ты стал для меня близким, как близки друг к другу дуги двух луков» («якын улдын бәңә, ике йайа тоткасы кадәрә»). Всевышний Аллах напомнил всем об этом в Коране.

Әгәр һәркемгә боевса гозз имдад,

Кәлер хедмәтигә жен-адеми зат.

То есть, если Всевышний Аллах пожелает предоставить кому-либо почестей и помощи, то на службу этому человеку сразу же встанут люди и джинны. Конкретнее об этом сообщается в следующем бейте:

Сөләйман кем, икүрде инс-ү-жендин,

Аның фәрманы ирде бер нигиндин.

Иначе говоря, разве ты не видишь, как вокруг Сулеймана бин Дауда (ему – приветствие Аллаха!) собрались и стали ему служить люди и джинны, птицы и черви, облака и ветры и вообще все, что живет между небесами и поверхностью земли? Причина же этой

¹⁴ Имя одного из визирей пророка Сулеймана.

¹⁵ Также произносится в форме Балкис. Легендарная правительница арабийского царства Саба («царица Савская»).

¹⁶ «Лотос крайнего предела», дерево, находящееся на седьмом небесном своде.

¹⁷ Коран, сура «Ан-Наджм», 9 аят.

же службы заключалась в необыкновенном перстне Сулеймана. Всевышний посредством этого перстня подчинил ему всех людей и животных. На камне было выбито имя Аллаха, поэтому они безропотно служили Сулейману. Одни пишут, что перстень был золотым, другие говорят о серебряном перстне, наконец, третьи утверждают, что он был изготовлен из рубина. Впрочем, некоторые полагают, что перстень был сделан из обыкновенной глины. И это верно. Нужно, чтобы люди знали: все, находящееся между небесами и землей, подобно глине. Смысл этого сравнения в том, что для Всевышнего Аллаха этот дольний мир не более чем прах.

В некоторых книгах записано, что на перстне было выбито имя «Маймуна», однако другие авторы полагают: вместо имени на нем было вырезано назидательное выражение «мир – всего лишь час, так используй его в богоугодных делах». Во всяком случае, известно, что перстень был на пальце [именно] пророка Сулеймана.

Слово «икурде» означает [в болгарском языке] «собрал». «Нигин» с огласовкой «какра»¹⁸ под буквой «нун» и «кастрой» под буквой «кяф»¹⁹ означает «камень перстня». В книгах пишут, что вначале перстень принадлежал пророку Адаму, а затем, последовательно переходя от отца к сыну и от сына к внуку, перешел во владение пророка Сулеймана. Когда конец света станет совсем близок, перстень перейдет к «даббат аль-арзу»²⁰.

Добавим, что именно перстень принес Сулейману (ему – приветствие Аллаха!) столько богатства и власти. А ведь по весу перстень этот был не больше дирхема! Однако на все воля Всевышнего! Призадумайтесь...

Гарзы кодрэт нэмалыг әйләде фаш;

Вә гәр нә кадәр ирде дирәм(е) таи.

То есть, Всевышний Аллах одарил Сулеймана властью и богатством посредством маленького перстня, чтобы преподать человечеству урок своего могущества. Ведь этот перстень был весом не более дирхема! Вот и ценность этого мира для Всевышнего не более ценности такого перстня! Для людей думающих это не секрет. Известно, что связь всего живого, что сотворил Аллах, с перстнем, называют «иносказательной связью». А божественные свершения не могут быть случайными.

Кәлим илкәндәге котлуг гасаи

Гяни күфрүк иде гяһ әждаһи.

То есть, представь себе, благословенный посох в руке Мусы Калимуллаха²¹ превращался то в мост, когда ему требовалось перейти реку, то в дракона, когда необходимо было напугать врагов! Ученые в книге «Амари» пишут: этот посох также ранее принадлежал пророку Адаму, а затем, переходя от отца к сыну, от сына к внуку, достался пророку Шугаибу²². Когда Муса (ему – приветствие Аллаха!), спасаясь от фараона, бежал в город Мадьян, он остался там на продолжительное время и женился на дочери пророка Шугаиба по имени Сафура. Именно в этот период Шугаиб и подарил посох Мусе для того, чтобы тот имел возможность использовать его, когда отправится к фараону.

Посох обладал десятью исключительными свойствами.

¹⁸ Касра – диакритический знак в арабском письме, предписывающий читать букву, под которой он проставлен, с огласовкой «и».

¹⁹ В данном случае «гаф».

²⁰ Вьючное и верховое животное, долженствующее выйти из под земли в дни, непосредственно предшествующие Судному дню.

²¹ Калимуллах – один из эпитетов пророка Мусы («изрекающий слово Божье» или «говорящий с Аллахом»).

²² Пророк, посланный Всевышним Аллахом к жителям Мадьяна, которые поклонялись дереву.

Во-первых, когда Муса (ему – приветствие Аллаха!) сталкивался с врагом, посох оборачивался сиلاحом, который сражался с этим врагом. Во-вторых, в случае, когда Мусе (ему – приветствие Аллаха!) приходилось путешествовать ночами по пустыне, посох служил ему лучиной для освещения пути. В-третьих, если Муса (ему – приветствие Аллаха!) находил в пустыне колодец, он опускал посох на его дно, причем посох удлинялся соразмерно глубине колодца, и конец его превращался в ведро. Муса черпал воду и вынимал посох-ведро из колодца. Далее он совершал этой водой омовение. В-четвертых, когда у Мусы (ему – приветствие Аллаха!) возникало желание полакомиться фруктами, то он просто втыкал посох в землю и он оборачивался деревом, ветки которого сгибались под тяжестью вкуснейших плодов. В-пятых, при возникновении необходимости переправы через реку посох становился лодкой и Муса (ему – приветствие Аллаха!) садился в нее и легко переправлялся.



В-шестых, посох имел развилку на конце: из одного сучка выделялось молоко, а из другого – мед и когда это было необходимо, Муса (ему – приветствие Аллаха!) подкреплял свои силы тем или другим. В-седьмых, когда Муса (ему – приветствие Аллаха!) уставал от долгого пешего путешествия, посох превращался в быстрого коня, и он мог продолжать путь верхом. В-восьмых, когда Муса (ему – приветствие Аллаха!) испытывал потребность во вдыхании ароматов, посох начинала источать их. В-девятых, когда к Мусе (ему – приветствие Аллаха!) приближались воры или разбойники, посох предупреждал его об этом, говоря человеческим голосом: «Эй, Муса! К тебе крадется вор!». В-десятых, посох казалась врагам Мусы большой змеей. В книгах пишут, что длина посоха равнялась десяти аршинам, а рост Мусы (ему – приветствие Аллаха!) также составлял десять аршинов. Также в книгах

записано, что после кончины Мусы (ему – приветствие Аллаха!) ангелы закопали посох в землю недалеко от Бухары. Считается, что в день Страшного суда он окажется во владении «даббат аль-арза».

Говорят также, что посох этот назывался «анбига», впрочем, другие утверждают, что имя его – «гаяса». В любом случае, он был сверхъестественным [предметом] и проявлением безграничной силы Великого и Всемогущего Аллаха.

Гарзе кодрэт намалыг ирде, и дуст;

Вә гәр нә ирде бер кадде чуб, бер пуст.

То есть, это было явлением всемогущества Аллаха людям, ведь посох сам по себе был лишь частью дерева с ободранной корой, не более того. Однако именно он стал средством для напоминания всем живущим о божественном Провидении.

Әгәр әмер әйләсә кәүнәйн бер пай,

Кылыр бер пестәңең буҗагына җай.

То есть, если Всевышний Аллах повелит, то все население этого и потустороннего миров окажется помещенным в уголок маленького ореха, и это при том, что размеры обоих миров и ореха останутся неизменными.

Слово «пестә» означает [в переводе на болгарский язык] «орех» («чиклөвек»)²³.

Итак, такое действие не представило бы для Всемогущего Аллаха ни малейшего затруднения. И вот пример:

Диделәр хәзрәти Рух әл-Әминне²⁴

Канат йайса, тотар руи зөминне.

То есть, в этом бейте говорится, что если хазрат Джабраил сделает полный взмах крыльями, то закроет ими всю земную поверхность.

Аның дик Җәбраил сидрә пәрвәз,

Мөхәммәд йиңедә әйбәр иде раз.

То есть, обладавший такими гигантскими крыльями Джабраил (ему – приветствие Аллаха!) иногда покидал дерево «сидрат аль-мунтаха» проникал в рукав Пророка (ему – приветствие Аллаха!) говорил ему слова божественного откровения и это притом, что Джабраил не уменьшался, а рукав Пророка (ему – приветствие Аллаха!) не увеличивался в размерах.

Пишут в книгах, что Джабраил (ему – приветствие Аллаха!) имел пятьсот крыльев, а расстояние между двумя крыльями составляло по пятьсот дней пути. Пишут также, что когда Джабраил приносил Пророку (ему – приветствие Аллаха!) откровения Всевышнего Аллаха, он представлялся ему в ином обличье, и чаще всего в облике Дихья аль-Кальби²⁵. Ученые в книге «Амари» пишут, что Пророк (ему – приветствие Аллаха!) увидел Джабраила в его настоящем обличье всего лишь один раз. В тафсире «Багави» говорится: в один из дней Пророк (ему – приветствие Аллаха!) сказал: «О, мой друг Джабраил! Покажи мне твой истинный облик!». Джабраил (ему – приветствие Аллаха!) ответил так: «О, Мухаммед, ты ведь не сможешь выдержать этого!». Но Пророк (ему – приветствие Аллаха!) повторил свою просьбу. Джабраил (ему – приветствие Аллаха!) сказал: «Отправляйся на мединское кладбище Баки' и находишься там в течение дня. Я покажусь тебе таким, каким сотворил меня Всевышний Аллах».

Пророк (ему – приветствие Аллаха!) сделал так, как предложил ему Джабраил. В один из дней он пришел на кладбище Баки' и действительно увидел настоящий облик Джабраила, крылья которого закрывали все небо. Сознание Пророка (ему – приветствие Аллаха!)

помутилось, и он упал на землю. Очнувшись, он увидел перед собой Джабраила уже в облике Дихья аль-Кальби.

Әгәр кылса берәүнең хаклыгын фаи,

Шәһадәт биргүсә килваридә яш.

То есть, если Всевышний Аллах объявит кого-либо носителем правды, то его оправдает даже младенец, лежащий в колыбели. И вот вам пример: когда Зулейха обвинила Юсуфа (ему – приветствие Аллаха!) в попытке соблазнить её, трехнедельный ребенок свидетельствовал в пользу его невиновности. Эта история хорошо известна.

В другом случае, когда благословенная Марьям после того как она родила Гайсу (ему – приветствие Аллаха!) и вернулась домой, родичи воскликнули: «О, Марьям, ты принесла что-то неслыханное!» («И Мәрьям, гәҗәп эшнә кәлтердең!»)²⁶, другими словами, «родила ребенка без отца». Марьям указала на младенца, и тогда «они сказали: Как мы можем говорить с тем, кто ребенок в колыбели?» («Ничек сүзләшәк бишәктәге углан берлә?»)²⁷. И тогда Гайса (ему – приветствие Аллаха!) приподнял голову и произнес: «О, народ, я ваш пророк и раб Всевышнего Аллаха. Всевышний Аллах пожелал дать мне книгу»²⁸. Все присутствовавшие при этом несказанно удивились.

Газиз итсә каю колны ушал шаң,

Әгәр чаң астыга төшсә, табар җаң.

То есть, если Всевышний Аллах возвысит кого-либо, этот человек выберется даже со дна колодца, подобно тому, как сделал это Юсуф (ему – приветствие Аллаха!). Хотя братья, душами которых овладели враждебные чувства и бросили его в глубокий колодец, Всевышний Аллах возвысил Юсуфа, послал халат, рубаху и сделал пророком.

Также есть в книгах о том, что когда Нимрод бросил Ибрагима (ему – приветствие Аллаха!) в огонь, Всевышний Аллах возвысил его и ниспослал ему одежду (рубаху) из рая, которая защитила Ибрагима (ему – приветствие Аллаха!) от обжигающего пламени. Эта рубаха после кончины Ибрагима (ему – приветствие Аллаха!) осталась в наследство его сыну пророку Исаху. Затем, когда братья бросили Юсуфа в колодец, Джабраил (ему – приветствие Аллаха!) принес эту рубаху и набросил на его плечи.

В книгах записано, что рубаху эту называли «ридаи 'азима»²⁹ и она до сих пор находится в раю. И ещё известно, что некий индеец бросил в колодец Абу аль-Фавариса, а Всевышний Аллах указал ему путь к спасению. Таким образом, случаи вызволения Аллахом людей из беды не должны никого удивлять.

Слово «чаң» с использованием «джим-и фариси»³⁰ означает [в переводе на болгарский язык] «колодец» («кодък»), а слово «жаң» с использованием «джим-и 'араби» означает [в переводе на болгарский] «величие» («дәүләт»).

Сөләйман хедмәтендә кылды пәрвәз,

Әгәрчә саны юк шанин вә шаһбәз.

То есть, Сулейману бин Дауду служили птицы и выполняли все его повеления. Среди них были соколы и ястребы, а также множество других птиц.

²³ Конкретнее, фисташку.

²⁴ Одно из имен хазрата Джабраила (Верный Дух, Дух, достойный доверия).

²⁵ Дихья аль-Кальби (Дихья ибн Халифа аль-Кальби) – один из сподвижников Пророка Мухаммеда (ему – приветствие Аллаха!)

²⁶ Коран, сура "Марьям", 28 аят.

²⁷ Там же, 30 аят.

²⁸ Там же, 31 аят.

²⁹ «Величественная одежда» (араб.)

³⁰ Джим-и фариси – персидская буква «джим», то есть «ч».

Репортаж Тагира Абдулла аль Булгари /Башкортостан/

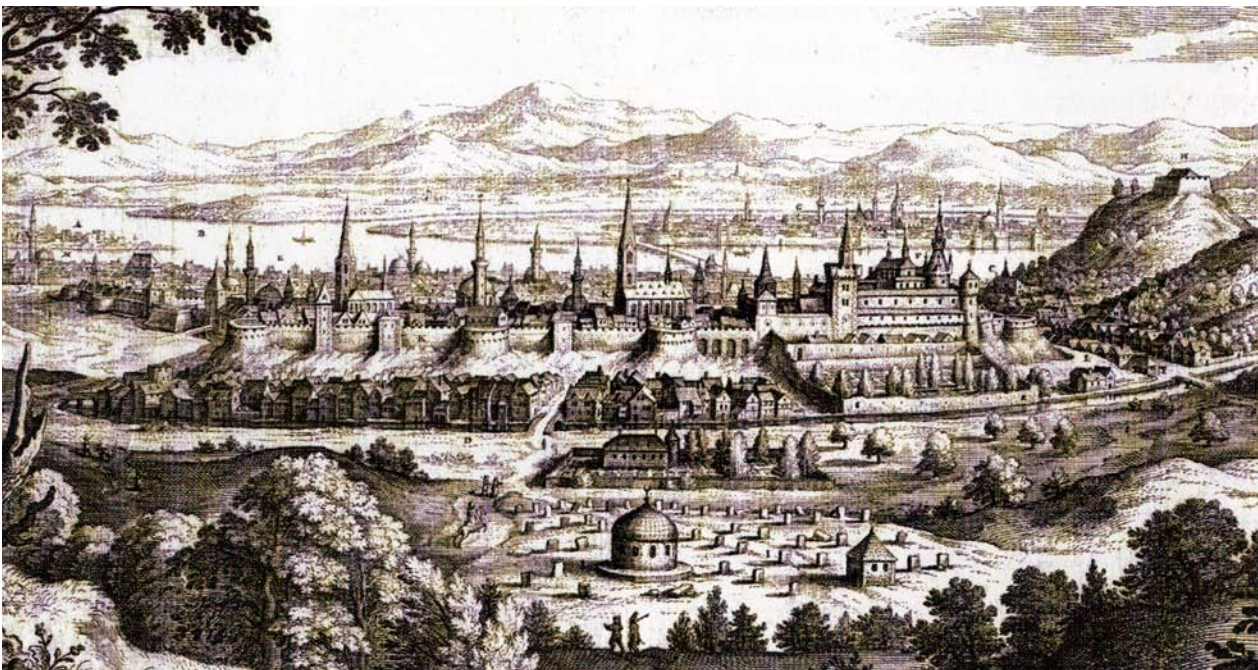


МИНАРЕТЫ ВЕНГРИИ

Первыми мусульманами Венгрии были волжские булгары, которые во главе со своими вождями-балтаварями Хасаном, Билой и Боксу переселились из Волжской Булгарии в Венгерское государство и основали город Пешт.

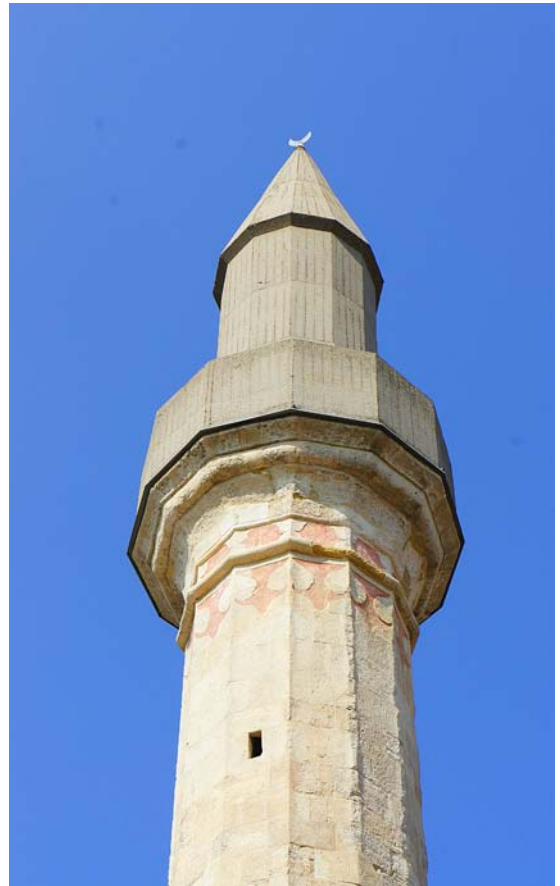
После этого в 10-13вв. Венгрию из Волжской Булгарии переселялись десятки тысяч болгарских мусульман – печенегов, половцев-куманов, кунов, ясов, бесерменов.

Чуть позднее в Венгрии появились мусульмане-турки, некоторые сооружения которых сохранились до наших дней.



Буда/Buda во времена турецкого владычества, вид с Запада (вверху). Мечеть с минаретом в г. Печ/Récs (внизу слева). Минарет в г. Эгере/Eger (внизу справа).





Джамии в г. Печ/ Pécs (вверху слева). Минарет в г. Эрде/ Erd (вверху справа). Осада Белграда/ Nándorfehérvár турками в 1456 г. Nándorfehérvár/ г. Белый Булгар (в центре слева). Секешфехервар/ Székesfehérvár «Царственный Белый город», 17в. (внизу слева).



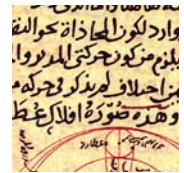


Минарет, г. Эгер (вверху слева). Царская купальня г. Буда, 16 в. (вверху). г. Сиксо/Sziksó, 1664г. (в центре слева). Вишеград/Visegrad, 1544г. (в центре справа). Вац/Vác, 1664 г. (внизу слева). Темешвар/Temesvár, 1604г. (внизу справа).



Рустам Набиев /Казань/

Ринат Шигабдинов /Ташкент/



РУКОПИСИ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ИЗ ФОНДА ИВАН РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН И БИБЛИОТЕКИ ИМ. ЛОБАЧЕВСКОГО КФУ, СОЗДАННЫЕ УЧЕНЫМИ БУЛГАРАМИ

Булгарская культура занимала в средние века значительное место на евразийском пространстве. Значительный объем прямых свидетельств и косвенных данных позволяет предполагать высокий уровень развития ее науки и большое влияние на иные народы. Например, термин **бакалавр** впервые фиксируется Феофилактом Симокаттой у аваро-булгар (Феофилакт Симокатта)¹ и, вероятно, попал в Европу от них.² Его распространение может косвенно свидетельствовать, в частности, об авторитете болгарских ученых раннего средневековья.

Древние письменные традиции болгар зафиксированы рунами (схожими с орхонскими и германскими) еще до времени массового применения бумаги. С принятием ислама в восточнобулгарских землях (Волжская Булгария, и Кавказский, Мангышлакский анклав) и христианства в западных (болгарские анклавы от Греции до Тамани), части ранее единой болгарской общности все более отдаляются друг от друга по различным аспектам культуры, но продолжают оставаться весьма значимыми мировыми центрами экономики и науки. Скорее всего, проникновение в Европу многих достижений культур Востока было осуществлено не без посредничества болгарских государств, контролировавших важнейшие узлы международной торговли (Поволжье, Северный Кавказ, Крым, Киев, Дунай и Мезия). Но это отдельная большая тема, которая не может быть раскрыта в рамках статьи. Думается, что некоторые термины письма, сферы образования и науки ряда восточноевропейских народов могут быть

исследованы на предмет соответствия болгарскому времени и раннебулгарской культуре.

Сведения о письменно зафиксированных законах, утвержденных булгарскими канями, сохранились в старейших русских народных сказках (возможно, имеющих более глубокие корни, чем опубликованные летописные своды), зафиксированных В. Левшиным в XVIII в. В них, в частности, упоминаются о [древнейших в Восточной Европе – Р.Н.] законах Аспаруха, выбитых «навечно» на металлических досках (Левшин В., 1780).³

Благодаря приобщению к прогрессивной в то время культуре мусульманского мира в Восточнобулгарском государстве, начиная с IX века, происходит постепенный переход на арабскую письменность и систему ценностей.⁴

В мусульманской Булгарии создавались школы различного уровня, в которых преподавались как светские, так и духовные дисциплины. Эти школы приобрели славу и известность далеко за пределами Булгарии. В средние века в арабской ойкумене были широко известны имена десятков булгарских ученых мирового значения. В исламском мире «Волжская Булгария» считалась единственным «цивилизованным» государством в «варварском» климате.

С древнейших времен Булгария была связана с Хорезмом и Бухарой тесными торговыми и религиозными отношениями. Из средней Азии шли в Поволжье проповедники еще в домонгольское время.

3 По существу, это указание на древнейшие традиции печатного слова на территории Восточной Европы. Как с железных досок Рима, так и с золотых – Аспаруха пользователь мог в любое время получить точные копии законов и установлений.
4 Рунические надписи встречаются в восточнобулгарской зоне вплоть до монгольского завоевания. Впоследствии они постепенно смещаясь в хозяйственную зону деятельности (тамги и иные условные знаки).

1 бoкoлaбpa пo Фeoфилaкту Симoкaттe – ‘мaг, свaщeннoслужитeль’ (примeнитeльнo к сoбытиям кoнцa VI – нaчaлa VIII в.).

2 В пoльзу этoгo пpeдпoлoжeния мoжeт кoсвeннo свeдeтeльствoвaть и тpaдициoннoe oдeяниe, oсoбeннo, - гoлoвнoй убoрe нe имeющим прoтoтипa в Eвpoпe, нo aнaлoги в Kитae – oчeвидны. Этoт тeрмин тaкжe слeдуeт рaссмaтpивaть в кoмплeксe c рядoм инoх тeрминoв, пoпaвших в Eвpoпy в «тeмныe вeкa».

В Поволжье работали такие ученые из Средней Азии как хорезмиец Мухтар...Захиди, работавший в Сарае при Берке, выходец из Ходжента Масгут Камалутдин Худжанди ⁵, самаркандец Масгуд Сагдуддин бин Гумер ат-Тафтазани аш-Шафиги (ум. 1390) работал в Сарае при Джанибеке и Бердибеке [Фахретдин. Асар. С. 226-229].

По всей вероятности, звездой первой величины в этой плеяде был эмир Саид **Шариф Джурджани (Али Мухаммед ибн Али)** родом из (иранского?) Джурджана ⁶. Махмуд ибн Вали писал, в частности, о нем: «...приобрел славу при Узбеке и Джанибеке, которому посвятил работу «Мутаввал». Тимур вывез его в Самарканд, где он получил должность главы всех ученых Мавераннахра. После смерти Тимура он уехал в Иран и умер в Ширазе» [Махмуд ибн Вали., 1977. С. 116]. Ибрагим Мнгазутдин бин Шамсуддин Сараи (уведен Тимуром), он же вывез Ахмеда бин Шамсуддина в Самарканд [Фахретдин. Асар. С. 226].

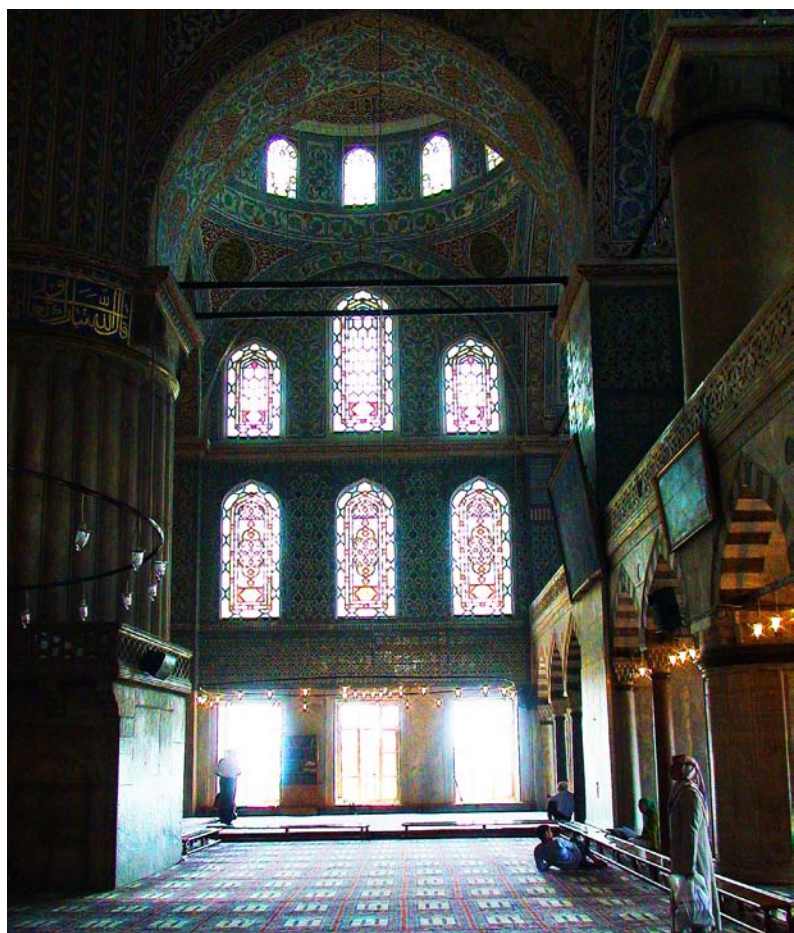
После разгрома Империи Джучидов, у внука Тимур-ленга, великого правителя и ученого Улугбека нашел приют также Абу ... **Джамшид бен Масуд бен Махмуд ал-Каши ал-Аллама Гийас ад-Дин**. Он также принимал участие в строительстве знаменитой самаркандской «обсерватории Улугбека» [Марджани Ш., 1999. С. 40 - 41].

Ризаэтдин Фахретдин упоминает таких болгарских ученых прошлого как кадий Хамид бин Идрис аль-Булгари (был жив в 1107), Ягкуб бин Нугман аль-Булгари (ум. в 1164 г.), Ибрагим Бурханутдин бин Хазир аль-Булгари (Ибрагим Бурханутдин бин Юсуф аль-Булгари?), Садир абу Мухаммед бин Галявуддин аль Булгари, Мухаммед шейх Булгари, Хусани-бек бин Измир-бек (ум. 1343)⁷, Хасан бин Гумар аль Булгари [Фахретдин. Асар. С. 225-229].

К сожалению, в настоящее время выявлена лишь одна рукопись научной работы, домонгольского времени. В 1996 г. М.А. Усмановым, при содействии Первого Президента РТ М.Ш. Шаймиева была снята копия и опубликован трактат Таджеддина ибн Йунуса Булгари «Ат-Тирйак аль-кабир» – ‘Большой Тирьяк’ ⁸, датированный 1223 годом, хранился в одной из библиотек Ирана. Эта комплексная работа посвящена изготовлению универсального

лекарства и создана на стыке химии, медицины, фармацевтики и ряда иных наук. Удалось также выявить, что другое сочинение этого же автора сохранилось в Турции.

Примечательно, что уже в XIII в. болгарские ученые мигрируют в Среднюю Азию, скрываясь от (монгольской?) войны Хасан бин Гумар аль Булгари [Фахретдин. Асар. С. 226]. В дальнейшем численность мигрантов возрастала. Тем из них, которые возвращались в Поволжье, нередко приходилось тщательно скрывать от властей свой уровень знаний. Эти подвижники часто



отказывались от карьеры в исламских странах ради преподавания в деревенских школах Идель-Урала ⁹.

Известно, что почти в каждом крестьянском доме болгар до революции была библиотечка, хранились и рукописи на тюркских, арабском, иранском языках. До первой советской переписи болгары Поволжья были единственным почти полностью грамотным народом России. По существу, грамотность, приверженность к альтернативной религии (ислам) стали средством самосохранения нации и культуры в условиях невозможности открытого сопротивления военной силе мировых

⁵ Был застигнут Тохтамыш-ханом во время набега на Тебриз и направлен в Сарай вернулся в Тебриз в 1390, где и умер.

⁶ Джурджаном назывался не только Хорезм, но и область на юго-востоке Каспия (не исключено, что анклав).

⁷ Камень на ж/д ст. Чишма на запад от Уфы.

⁸ Пер. А. Б. Халидова

⁹ Волго-Уральский регион.

империй¹⁰.

Не смотря на многовековое регулярное истребление книг, уничтожение религиозных центров и школ, болгары пытались спасать рукописи и (некоторая) часть рукописей и книг дошла до хранилищ. Последнее массовое изъятие (и уничтожение?) арабоязычных книг в Поволжье было осуществлено в несколько этапов в 30-х гг. XX в. Дважды принудительно был изменен алфавит. К началу 40-х гг. на территории России практически прекратилось массовое обращение дореволюционной болгарской и мусульманской литературы.

К этому времени волжские болгары уже несколько столетий находились под властью иной государственности. Веками были отработаны пути сохранения жизней интеллектуалов, книг и рукописей. Значительное количество их тайно вывозилось в Среднюю Азию и Турцию.

Там же продолжали учиться болгарские студенты, продолжали работать болгарские ученые в последующие века. Башкирские шаджаре, собранные Р.Г. Кузеевым содержат сведения о целом ряде лиц учившихся и трудившихся в Бухаре. Исламизация территорий Заволжья и Казахстана еще более укрепила древние культурные связи Булгара с Хорезмом и Чачем (Ташкент). Шаджаре башкирского рода (племени) Усерган (Муйтен) свидетельствует:

«От Кул'Али родился Мир'Али. Он также пришел в Хорезм, чтобы получить здесь знания. В Ургенче он 30 лет был мударрисом и там же умер. От него родился Мир-Шариф. Он был достойным и ученым человеком своего времени. 60 лет он был имамом и мударрисом в Ургенче и Хиве, умер в Хиве. От него родился Мир-Саид. В то время не

10 Примечательно, что примерно тоже происходило в Дунайской Болгарии, но на базе православного христианства. К их счастью, турки не проводили столь жесткую национальную и религиозную политику, как Москва. Но к несчастью для западных болгар (по нашему мнению) христианским богослужением руководили и осуществляли, как правило, представители иной культуры, также стремившиеся к уничтожению болгарских источников. Русские ученые, пытавшиеся найти древнеболгарские рукописи после освобождения Болгарии, с удивлением отмечали, что их утрате способствовали вовсе не турки а греческие служители церкви своим преступным небрежением. См.: Григорович В.И. «Очерк путешествия по европейской Турции // vostlit.info. 26.08.009; Найден фрагмент сожженной рукописи XIV-XV века // donbass.ua/news/technology/discoveries-and-studies/2009/06/23/naiden-fragment-sozhzhennoi-rukopisi-xiv-xv-veka.html/ 23.06.2009 11:23 – время обращения: 7.03.2011. Черноморские болгары опирались на образовательную и научную систему христианских стран и, в первую очередь – Российской империи. Сюда же вывозили рукописи. Известно, что большая часть западноболгарских книг и рукописей хранится в фондах Российской Федерации.

было достойнее и учение человека. Не было науки, которой бы он не знал, записал толкования ко многим наукам. В конце своей жизни, [находясь] в деревне Седжавенд, написал толкования к статьям «Фариза», там умер. Продолжительность жизни его не известна». Интересна строфа из этого же шаджаре: «Восьмой светоч религии, Имя его мулла Хисаметдин, С языка его льется коран, Слова его словно мед, Да вознаградит его бог...» [Шаджаре].

Вопрос: не является ли указанный в шаджаре Хисаметдин тем, чьи труды указаны в нижеприведенном перечне, остается открытым.

Многие ученые, происходившие из Булгара, волею судеб оказались на территории других государств. Некоторое их количество проживало на территории Средней Азии. Однако и здесь они пытались хранить собственные высокие традиции культуры и письменности для передачи потомкам.

После приобретения Средней Азии политика России там была относительно мягкой [Россия и Средняя Азия], поэтому некоторые рукописи сохранились. Часть из них попала в руки европейцев и хранилища исламских стран, часть была вывезена в Петербург учеными-востоковедами.¹¹ Намерение СССР распространять идеи марксизма в странах Азии способно объяснить относительную лояльность советского режима к исламской культуре в Средней Азии [Россия и Средняя Азия].

В настоящее время выясняется, что в архивах республик Средней Азии сохранилось некоторое количество работ ученых с нисбой (приставкой к имени) **аль-Булгари**. Она, как правило, означала, что ученый происходил из Волго-уральского региона.¹²

Одним из наиболее известных хранилищ рукописей является архив Ташкентского Института Востоковедения Академии Наук Республики Узбекистан им. Абу Райхана Беруни. Значительное количество рукописей этого архива учтено и обработано при участии ученых-татар. Длительное время болгарским наследием занималась Аида Бакировна Вильданова, которая не только «приняла эстафету» от предшественников, но и сумела опубликовать в короткое перестроечное время статьи о «булгарском фонде»

11 Школа востоковедения в России традиционно была на передовых позициях в мире и располагала высококлассными специалистами. Многие из выдающихся российских востоковедов были немцами.

12 Примечательно, что даже в то время, когда большинство болгар Поволжья называли в России татарами, в Средней Азии сохранилась традиция называть их **булгар/булгарлык**.

(Вильданова А.Б., 1986, 1993).

После ее безвременной кончины вопрос о болгарских рукописях поднимал Р.В. Альмеев (генеральный директор Бухарского государственного музея-заповедника) и А.С. Фахрутдинов. Не забывали о них и мы. В 2009 году, в связи с десятилетием смерти А.Б. Вильдановой сформировалась группа ученых (в т.ч. Р.Ф. Набиев, Р.А. Шигабдинов, Б.Б. Аминов, Н.И. Тошев) которая занялась проверкой выявленных рукописей и работой над переводом наиболее значимых манускриптов в Ташкенте.

Рукописи, созданные руками ученых болгарского происхождения, и хранящиеся в рукописном фонде ИВАН РУЗ. свидетельствуют о том, что болгарские ученые хорошо владели арабским, персидским и тюркскими языками.

Научные аннотации некоторых из них нашли свое место в специальной серии опубликованных Институтом Востоковедения каталогов «Собрание восточных рукописей» (СВР, 1952-1987. Т.1-10).

В данной статье указываются только те рукописи болгарской традиции, в которых зафиксированы имена ученых с нисбой «Булгари». Всего выявлена 21 рукопись, в составе которых содержится несколько десятков сочинений.

Манускрипты создавались болгарскими жителями оазисов Средней Азии, которые стремились сохранить для потомков ценные сочинения ученых Востока. Большая часть из этих списков – поздние копии известных в мусульманском мире работ.

Однако ученые не только переписывали труды предшественников, но и комментировали их, исправляли ошибки, редактировали, а также создавали свои собственные. А.Б. Вильдановой и Р.В. Альмееву удавалось выискивать некоторые дополнительные сведения об этих ученых, опираясь на скудные данные и упоминания в различных рукописях. Тем не менее, объем выявленной информации об ученых, к сожалению, ничтожен. Изредка, кроме имени родителя, может быть представлено место рождения творца – это населенные пункты Волго-Уральского региона.

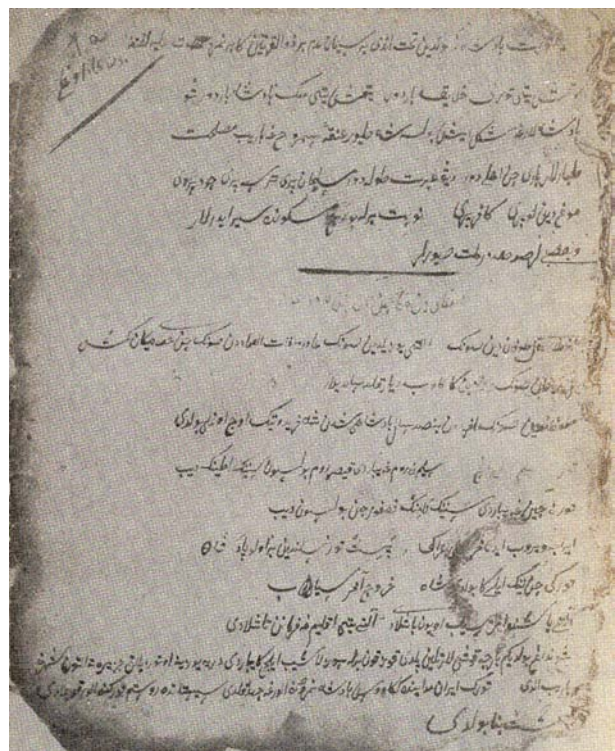
В данной статье мы уделяем большее внимание трудам лишь трех из ученых, труды остальных, лишь упоминаем.

Проживавший в Бухаре Абу-ш-Шараф Мухаммад-Хусайн бен Абу Омар ал-Булгари, несомненно, являлся одним из самых известных выходцев из

Булгара ученых XIX в. Его вхождение в круг высшей знати Бухары позволяет Р. Альмееву предполагать *«возможное его влияние на постройку мечети, медресе в квартале [Бухары] Ходжа Хасана Булгари...»*, а также сохранению интересных деталей его биографии.

С именем Хаджи Хасана Булгари связаны определенные сложности: имя встречается на протяжении почти тысячи лет.

Так Р. Альмееву удалось обнаружить интересные сведения о шейхе Хасане Булгари, которые приводятся в книге XV века «Рашахоту айнил-хайет» (Капли из источника жизни), посвященной извест-



ному шейху ходжа Ахрору Вали (1404–1490 гг.).... В разделе «Рашах 3» (с. 58) сообщается, что шейх Бадриддин Майдани был из ближайших последователей шейха Хасана Булгари и был удостоен чести участвовать в беседах с Хазрати Азизом (ходжа Ахрор Вали).... Шейх Хасан происходил из Нахичевана, известной местности Азербайджана. Отец его, ходжа Умар, был именитым купцом. И ходжа Хасан в возрасте двадцати трех лет попал в руки неверных из Кипчакской степи. Его увели в плен. Он находился среди них семь лет» (Фахруддин А.С., 2004. С. 51, 58, 270).

«Он прожил в городе Булгаре 30 лет, потом уехал в Бухару, оттуда в Карман, умер в Тебризе. Занимался различными науками. Находившись в Булгаре, он был оклеветан и приговорен к смерти,

но спасся бегством...Умер в 1299 г.» (Давлетшин Г.М., 1990. С. 175).

Роберт Альмеев подметил: «...в X–XIII веках были известны более 20 хаджей из Булгара, имена которых почитаются мусульманами Поволжья, Средней Азии, Аравийского полуострова и Ближнего Востока за их вклад в богословие, поэзию, медицину, науку» (Альмеев Р.).

В связи с этим обстоятельством, видного болгарского ученого и общественного деятеля Бухары первой половины XIX в. мы будем именовать Абу-ш-Шарафом Булгари, опуская часть полного имени Хаджи Хасан.

В рукописном фонде ИВАН РУЗ имеется свыше десятка рукописей, вышедших из-под пера Абу-ш-Шарафом Булгари, а также содержатся его собственные труды.

Рукопись № 2537 (2640/1). Два списка. Выполнена на кокандской серой бумаге размером 170 x 270 мм. Объем - 241 л. Листы обрамлены рамкой из линий синего цвета, первый лист украшен растительным орнаментом на фоне басмаллы.¹³ Почерк – среднеазиатский насталик. Язык – арабский.

Особое внимание привлекает переписанная и отредактированная Абу-ш-Шарафом рукопись Мустафы бен Абдалла Катиб Челеби (1017/1608-1068/1657), известного как Хаджи Хальфа «Кашф аззунун ан асами ал-кутуб ва-л-фунун» – ‘Устранение сомнений в наименовании книг и наук’. В ней представлена библиография из 15 007 названий сочинений восточных авторов (Hadji Khalfae, 1835-1858).

Абу-ш-Шараф Булгари дополняет существенные подробности о произведениях и биографических данных некоторых авторов, отсутствующие у Хаджи Хальфы. Специалистами отмечается свыше 30 обстоятельных комментариев. Кроме того, в послесловии Абу-ш-Шараф сообщает о других сочинениях Хаджи Хальфы; среди них также указываются четыре произведения, не упомянутые в известном библиографическом труде К. Брокельмана «История арабской литературы» (Brockelmann K., 1943). В послесловии к данной работе (ЛЛ. 2396-241а) он

¹³ Стандартная формула, представляющая первую строфу Корана

говорит, что, несмотря на многолетние поиски, ему долго не удавалось обнаружить это сочинение; лишь через 30 лет удалось обнаружить один список, который он и воссоздал. Найденный список содержал многочисленные погрешности и пропуски, которые «переписчик» исправил и дополнил. При создании нового списка Абу-ш-Шараф предварительно работал с книгами, как в собственной библиотеке, так и в библиотеках своих друзей. Автограф носит характер незавершенного произведения. Примерно датируется серединой XIX в.

Рукопись интересна также и тем, что в ней можно почерпнуть кое-какие биографические сведения об Абу-ш-Шарафе. В упомянутом послесловии о своем происхождении говорит: «несчастный переселенец из города Каргал¹⁴, относящегося к болгарским городам, [перебравшийся] в город Бухару... в

1231/1815/ году и живу до сего времени — 1261/1845/ год».

Послесловие к рукописи написано в период правления бухарского эмира Наср’аллаха 1242-1277 г.х. (1826-/1860). Некоторые пометки на полях рукописи (л. 152а) свидетельствуют, что Абу-ш-Шараф был вхож ко двору Эмира Бухарского и занимался литературной и научной деятельностью в обществе Хусейна, сына эмира Хайдара 1215-1242 (1800-1826).

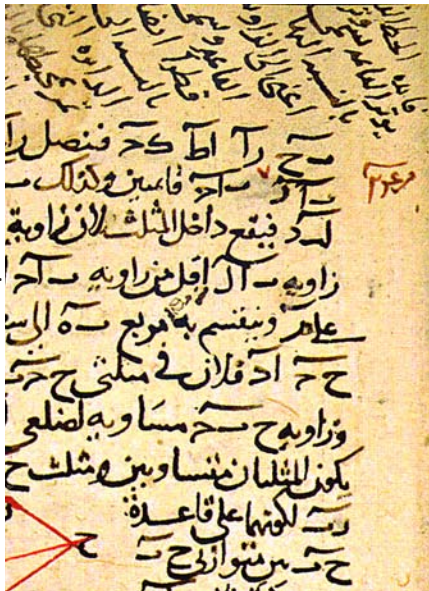
Следовательно, он принадлежал к ученой элите Бухары, вращался среди писателей и ученых столицы, был большим книголюбом и отличным знатоком литературы (СВР, Т.6. № 4988, 4989. С. 541-544).

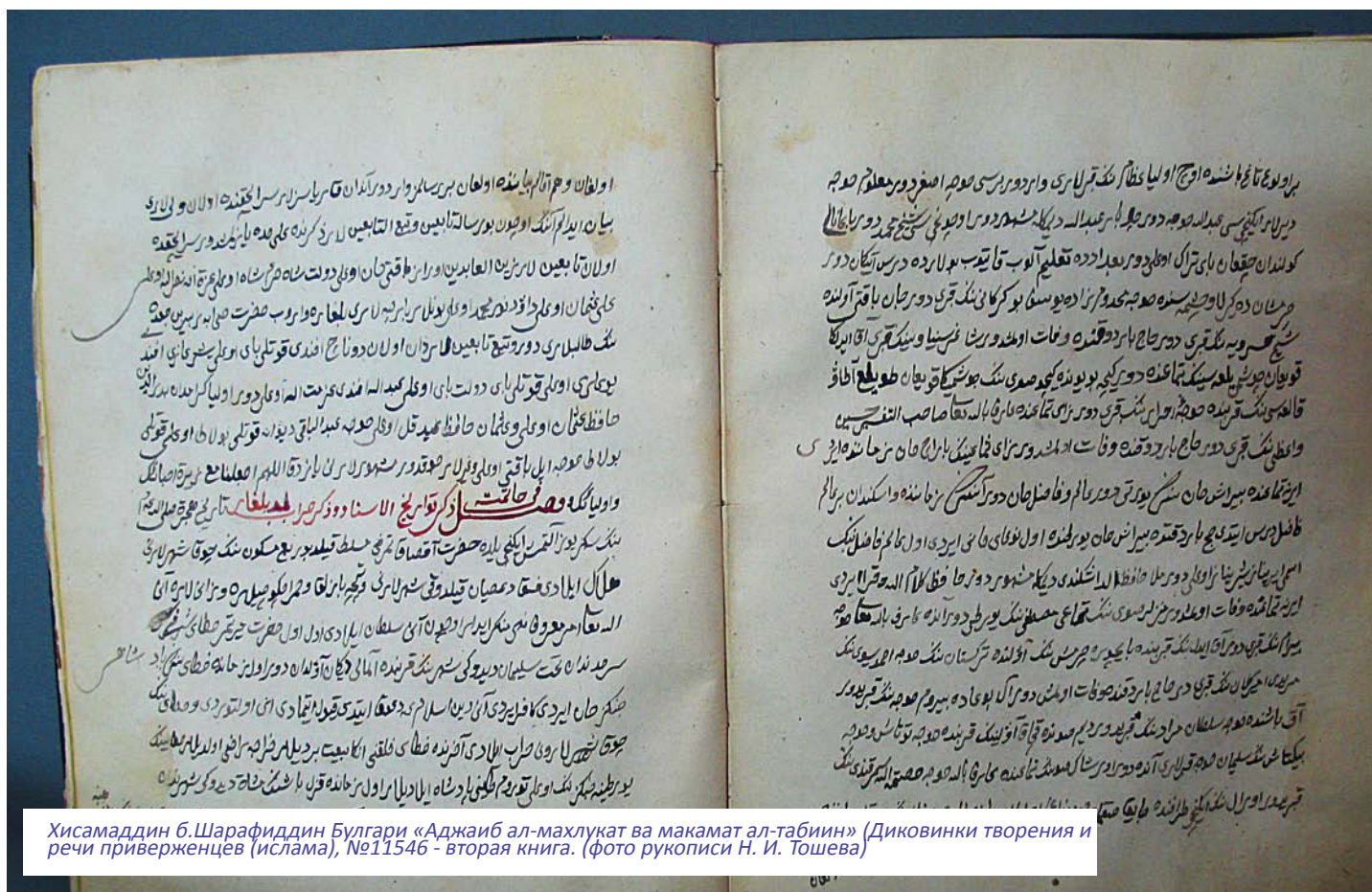
Рукопись № 9254/XII.

Выполнена на «сероатой кокандской бумаге» размером 150 x 265 мм. Курсивным убористым насталиком. Начало глав – киноварью. Объем 43 л. Без заключения. Время написания – середина XIX в. Язык тюркский. В составе сборника работ по медицине. Том заключен в среднеазиатский полужокожный переплет.

Сборник посвящен различным аспектам медицинских знаний и содержит несколько сочинений из различных областей наук, что, несомненно, свидетельствует о широком кругозоре и глубине

¹⁴ Вероятно, речь идет о г. Каргала бывшей Оренбургской губернии





Хисаматдин б. Шарафиддин Булгари «Аджаиб ал-махлукат ва макамат ал-табиин» (Диковинки творения и речи приверженцев (ислама), №11546 - вторая книга. (фото рукописи Н. И. Тошева)

знаний составителя и переписчика этой рукописи – Абу-ш-Шарафа Булгари (СВР, Т.8. № 5687).

Весьма интересны астрологические трактаты, общим объемом 25 страниц, свидетельствующие не только о глубоких знаниях предшественников, но и о давних и прочных связях между учеными исламских стран средневековья (ОР ИВАН, № 9254. ЛЛ. 126 б - 127а, 138а - 150а).

Переход к медицинской проблематике внешне отсутствует, но исследователь должен учитывать, что великие энциклопедисты многие виды работы выполняли с учетом расположения светил. Работы по фармакологии (близкие к современному понятию гомеопатии) общим объемом 52 страницы (ОР ИВАН, № 9254. ЛЛ. 158а-165б, 174а-212б) предваряют медицинский трактат (ОР ИВАН, № 9254. ЛЛ. 303б-345а), который снабжен словарем медицинских терминов, составленным самим Абу-ш-Шарафом (ОР ИВАН, № 9254. ЛЛ. 213а-217а) и оригинальным словарем медицинских терминов на греческом, сирийском, арабском, персидском, индийском, турецком языках с разъяснениями на персидском языке (ОР ИВАН, № 9254. ЛЛ. 217а-302б).

Собственно рука аль-Булгари выявляется в главах, посвященных болезням головы (ЛЛ. 303б - 345а).

В рукописи № 9724 даны биографии ученых и шейхов периода правления османских султанов в Турции. Автор – турецкий историк Абу-л-Хайр Ахмад Мустафа Ташкёпрю-заде 901-968 г.х. (1495/1560 г.). Основная часть рукописи написана в Турции в XVI- нач. XVII вв. Абу-ш-Шараф составил к этому труду подробный комментарий (фихрист) и написал недостающие в рукописи части текста в 1268/1851 г. Сочинение на арабском языке (СВР, Т.6. № 4193).

Рукопись № 107 Абу-ш-Шараф Булгари восстановил и дополнил утраченные листы текстов рукописи № 107, содержащей извлечение из трактата по суфизму Шейха Абу-л-Касима ал-Кушайри ум. 465 г.х. (1072 г.) «Трактат ал-Кушайри» на арабском языке.

Рукопись № 3014 содержит несколько сочинений. Наряду с сочинениями, скопированными и исправленными Абу-ш-Шарафом Булгари, имеются комментарии, написанные им самим в 1260 (1844 г.).

Это, например, комментарии к хадисам¹⁵ (ОР ИВАН, № 3014. ЛЛ. 65б-77а), а также комментарии к суфийскому трактату Абдалкарима бен Ата-Аллаха

¹⁵ Высказывания и примеры деяний пророка Мухаммеда.

ал-Искандари (ум. 709/1309) «Атаевские мудрые изречения в отношении к суфийскому пути» (ОР ИВАН, № 3014. ЛЛ. 786-108а). Автограф незавершен. Объем 31 лист. Размер 130 x 180 мм. (СВР, Т.3. С.214).

Примечательна копия редкого средневекового труда Хусайна бен Алима ал-Хусайни ум. 718 г.х. (1318 г.) «Сират-и-мустаким» — «Праведный путь (переход к праведности)» (ОР ИВАН, № 3014. ЛЛ.1216-1456). По мнению специалистов, в каталогах других книгохранилищ эта рукопись не упоминается.

Другим редким трудом, среди переписанных сочинений, является трактат Рухаллаха Казвини (был жив в 937/1530 г.) «Мират-и кавнайн» («Зеркало обоих миров»), посвященный джафру — гаданию по буквам (ОР ИВАН, № 3014. л. 178 6 — 217 а).

Рукопись № 3069. Манускрипт содержит сочинение «Джаухар-нама» — «Книга (поэма) о драгоценных камнях» Мухаммада бен Мансура (XV в.). Переписал и местами восполнил текст Абу-ш-Шараф Булгари в 1236/1820 г. В колофоне переписчик называет свою более полную нисбу: Мухаммад-Хусайн ал-Каргали ал-Булгари, т.е. добавляет еще «ал-Каргали». Текст выполнен четко, среднеазиатским почерком насталик черными чернилами на «весьма посредственной местной желтой бумаге». Размер: 110 x 200 мм. Пометки на полях. Главы выделяются фиолетовыми и красными чернилами. Время создания работы 974/1556 г. Дата копирования 1821 г. Место: Бухара, медресе Кукалташ (СВР, Т.6. № 4312. С. 48-49).

Анализируя вклад Абу-ш-Шарафа ал-Булгари в деле сбора и восстановления рукописей выявляются некоторые черты его характера и стиля работы. Его труд не сводился только к механическому копированию произведений древности. Собирая рукописи для своей библиотеки, он не просто читал их, но и исследовал их текст, историю сочинения, биографию автора. Об этом говорят многочисленные глоссы на полях рукописей, правки, составленные им комментарии, предисловия и послесловия к текстам и т.д. (выше уже упоминались некоторые из таких правок).

Рукопись № 585. Следует добавить также глоссы, сделанные им в 1270 г.х. (1853 г.) на полях рукописи № 585, содержащей сочинение Абу Хамида бен Мухаммада ал-Газзали (ум. 505/1111) «Насихат ал-мулук» — «Совет государям».

Рукопись № 1896. Шараф ал-Булгари также снабдил подробным оглавлением сочинение Абу-л-Хасана

ал-Газнави (ум. ок. 464/1071) «Кашф ал-махджуб» — «Раскрытие скрытого за завесой» по истории и сущности суфизма (СВР, Т.3. № 2117).

Рукописи №№ 159, 238, 161, 4320. В фондах института содержатся также четыре сборника поэм и стихов разных поэтов, составленные Абу-ш-Шарафом ал-Булгари. К каждому сборнику Булгари дает введение и приводит биографические данные о поэтах. Примечательно, что эти сборники время от времени просматривались им заново, вносились новые сведения и ставились печати. Так, в рукописи № 4320 на л. 49а печать: «Бедный раб Мухаммад-Хусайн из Булгара 1255 г.х. (1839-1840 г.)»; в начале сборника (л.1а) его печать от 1273 (1856 г.). Можно предположить, что время от времени им проводилась нечто подобное инвентаризации со сплошной проверкой текстов (иначе отсутствует смысл в годовой печати).¹⁶

Рукописи № 7932, № 4084. 3. В XIX в. в г. Бухаре также жил Мухаммад-Латиф бен Абд'ас'Салам ал-Булгари. Известен его труд, выполненный на арабском языке «Халл ал-лугат» - «Разъяснение [значений] слов». В фонде института имеются два списка рукописи «Халл ал-лугат» (№ 7932, л. 7 6-29 а и № 4084, л. 405 6-409 б) выполненных на арабском, фарси и тюрки. Состоит из арабоязычного введения и 28 глав. Работа представляет собой глоссарий редких арабских слов и выражений, встречающихся в труде Шамсаддина Кухистани (ум. 962/1554) «Джами ар-румуз» — «Сборник намеков», посвященном фикху.¹⁷ Работа состоит 28 листов размером 155 x 265 мм., выполнена среднеазиатским почерком «насталик» на кокандской тонкой серой бумаге, исходные арабские слова написаны красным цветом.

В предисловии автор говорит о своей нисбе **ал-Булгари**: «Переселенец, ал-Булгари по рождению, ал-Бухари по месту жительства».¹⁸ Далее, там же он сообщает, что изучив популярный как среди знатных так и среди простых людей труд «Джами ар-румуз», он обнаружил в его списках множество разночтений и искажений, привнесенных переписчиками. Мухаммад-Латиф решил эти искажения выправить. Мухаммад-Латиф ал-Булгари сверил тексты многих рукописей и списков этой работы. По его словам, им

16 Если он не был хранителем ценностей эмира. Например — главным библиотекарем или казначеем.

17 Разряд мусульманского богословия. Фикх (араб. فقه [fiqh]) — «понимание», «знание») представляет собой мусульманское законоведение, которое нераздельно связано с богословием.

18 Выходцев из Поволжья было столь много в Бухаре, что один из кварталов назывался Булгарским. Не исключено, что переселению булгар способствовала и мангытская («татарская») династия.

было выявлено и исправлено свыше 8000 искажений, при этом использовал 20 лексикографических арабских, персидских и иных словарей и справочников (фархангов), в т.ч. XII-XIV вв. Комментируемые слова расположены в алфавитном порядке; к каждому слову дается его персидский и иногда тюркский эквивалент (СВР, Т.11. № 7174. С.156-157).

Рукопись № 4144. В архиве хранится еще один труд Мухаммад-Латифа – «Трактат о поправках в вопросах о завещаниях». Труд закончен в 1245 г.х. (1830 г.). Данная рукопись является автографом (ОР ИВАН, № 4144, л.151 б - 159 а).

В этой же рукописи помещен переписанный им текст толкового словаря юридических терминов (ОР ИВАН, № 4144. лл. 193 а - 204а).

Рукопись № 378. Выполнена столбцами небрежным скорописным насталиком на серой кокандской бумаге в начале XIX в. Объем 72 л. Язык узбекский. Стихотворения, каждое начинается с басмаллы.

Абдалгафур бен Дамулла Абд'ас-Саттар ал-Булгари известен как переписчик ряда сочинений в рукописи № 378, в том числе дивана Хаджи Ахмада Йасави, известного проповедника суфизма среди тюркоязычных народов (ум. 562/1166); диван (сборник поэм и стихов) выполнен на узбекском языке. Называя в конце свое имя, переписчик добавляет *«происходящий из Булгара»* (ОР ИВАН, № 378. лл. 16-726).

Рукопись № 6335 (8912). Сочинение Хусайна Кашмири «Хидайат ал-а'ма» ('Путеводитель для слепых')¹⁹ об основных положениях суфизма. Два списка. Восемнадцать глав. Один из них переписывал 1299 (1882 г.) в Ташкенте Ал-Хаджж Мухаммад-Закир бен Абдаллах ал-Булгари. Бумага русская фабричная 175 x 220 мм. Объем – 150 л. Почерк насталик, беглый. Язык персидский (СВР, Т.9. № 6735. С. 484).

Рукописи № 5242, № 215. Два выходца из Булгара называли в рукописях только свои нисбы. Первый из них - автор арабоязычного труда по теологии «Халл ал-маакид» ('Распутывание узлов') (ОР ИВАН, № 5242, ЛЛ. 1356-1456). Время жизни автора неизвестно. Переписчик середины XIX в. выполнен насталиком на серой кокандской бумаге. Комментатор трактата известного теоретика суфизма Суфи Аллахайара (ум. 1133/1720) «Подарок ищущим истину в виде комментария к стихам «Мурад ал-

¹⁹ Иное название «Путеводитель для введенных в заблуждение».

арифин»» ('Цель познавших истину'), выполненного на персидском языке (ОР ИВАН, № 215/IV, ЛЛ.706-98а). Время жизни автора неизвестно. Переписан в 1895 г., выполнен почерком насталик на желтоватой кокандской бумаге.

Рукопись № 5068. Арабский текст объемом 79 л. кокандской бумаги размером 120 x 200. Почерк насталик. Чернила красные, синие, черные. Текст в рамках из синих линий. Глоссы на 30 листах выполнены различными почерками. Переписчик определяет себя в колофоне.

Одной из ранних работ булгарских комментаторов и переписчиков является восстановление произведения неизвестного комментатора на стихи учебного характера Мухаммада ал-Джазари (ум. 833/1329). Труд называется «Тухфат ал-мурид — шарх ли мукад-дама ал-таджвид» ('Подарок муриду — толкование на «Введение в науку чтения Корана»). Известны комментарии к нему XV в. Работа переплетена в XVIII в. Язык арабский. Текст переписал Абдалваххаб Джаики²⁰ ал-Булгари проживавший в Бухаре. Работа являлась составной частью сборника (л.156-93а) (СВР, Т.4. № 2950).

Но, несомненно, с историографической точки зрения наиболее ярким алмазом в этом «ожерелье драгоценностей» является

Рукопись № 11546. Хисамаддин бен Шарафаддин Булгари. «Аджаиб ал-махлукат ва макама ал-табиин» ('Диковинки творения и речи приверженцев [ислама]') XVI в.

Для историков и источниковедов из выявленных работ самым ценным на наш взгляд, является рукопись жившего в XVI веке Хисамаддина бен Шарафаддин Булгари.

По всей видимости, произведение создавалось еще до окончательной утраты волжскими булгарами своей государственности (до падения Казанского ханства 1552-1557 гг.) т.к. в сочинении упоминается 958 г.х. (1551 г.).²¹

Труд, состоит из двух «книг» (макала) и написан на старобулгарском языке. В первой книге представлена информация космографического характера: дается описание планет, приводятся астрологиче-

²⁰ Из бассейна реки Урал.

²¹ Ризаэтдин Фахретдин жестко критиковал этого (?) автора за неточности и ошибки утверждая, что тот жил в XIX в. Списки его (?) «Истории Булгарии» были широко распространены и датировались 1584 г. [Фахретдин Р. Асар. Т.1. С. 231].

ские сведения, характеризуется животный мир.²²

Вторая книга посвящена жизнеописанию мусульманских религиозных деятелей и ученых, проживавших в г. Булгаре²³ до середины XVI в. Дата последнего копирования этого документа указана уже по европейскому стилю - 7 апреля 1800 г. (без указания года хиджры). Труд, несомненно, имеет большую историческую значимость.

Переводом этого сочинения занимается в Казани Р. Кадыров, с ташкентским списком занимаются соавторы данной статьи.

Известно, что ученых, выходцев из восточнобулгарских земель в Средней Азии было много. Например, некоторое количество ученых было захвачено и вывезено в Самарканд эмиром Тимуром Самаркандским в 1395-1396 гг. Многие эмигрировали в ходе войн последующих веков. В некоторые периоды булгары составляли весьма значительную, а, подчас, и большую часть учителей и чиновников среднеазиатских оазисов и Казахстана. Их труды также хранятся в домах и библиотеках, архивах и медресе (богословские ВУЗы).

Потенциальный объем работ поистине огромен. Например, только в Узбекистане кроме множества свитков и книг архива Института Востоковедения, множество источников скрывает Бухара и Самарканд. Национальная библиотека Узбекистана им. Алишера Навои хранит более 250,0 тыс. изданий XVIII - XIX вв. и первой четверти XX в., более 15 тыс. изданий собрано в отделе редких и старинных изданий. Научная библиотека Национального университета насчитывает около 500 рукописей... Причем, значительная часть источников до сих пор не обработана.

РУКОПИСИ УЧЕНЫХ С НАСБОЙ АЛЬ-БУЛГАРИ ОТДЕЛА РУКОПИСЕЙ БИБЛИОТЕКИ ИМ. ЛОБАЧЕВСКОГО КАЗАНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА²⁴ И АРХИВА ИНСТИТУТА ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСКУССТВА ИМ. Г.ИБРАГИМОВА АН РТ

1. Мохаммад Кэрим Болгарии. Логат Торки-фарси. –

22 В средние века астрономические успехи исламского ученого мира отмечались как китайской наукой, так и европейцами.

23 Возможно, речь идет о Казани, которая называлась также «Булгар ал-Джаид» (Новый Булгар). Известна версия болгарских ученых начала XVIII, записанная экспедицией Свечина, что термином казан означалась ставка хана – столицу. Таким образом, оба названия не противоречат друг другу.

24 Список далеко не полон. Он не представляет всех рукописей ученых аль-Булгари, имеющих в хранилище. Над полноценным описанием рукописей работает Н.Гарипова. По ее утверждению не все переводы, которыми пользовались мы, зачастую, недостаточно точно передают даже название произведения.

ОРРК библиотеки КФУ. Т-12 № 492.

2. Махмуд Болгарии бен Гали. Нахж-ал-Фарадис ('[Открытый] путь в рай'). Произведение XIV в. список XVII в. – ОРРК библиотеки КФУ. Т-11 готв. Размер 18х29.

«Эпическое произведение, имеющее богословско-дидактический характер...» один из дошедших до нас 11 списков. Язык XIV в. Наиболее полный – т.н. «стамбульский» список в конце которого указана дата завершения (переписки?) и смерти автора – 761 г.х. (1359-1360). Главная идея произведения – изложение правил поведения истинного мусульманина.

Опубликован: Нуриева Ф.Ш. Нахдж ал ал-Фарадис» Махмуда ал-Булгари. – Казань, 1999. – 208 с.; См. также: Фонд А.С. Вахитова. Архив Института языка, литературы и искусства им. Г.Ибрагимов АН РТ. Ф.52. Оп.1. Д. 26-43. 444 с.

3. а. Мослеми Хисаметдин Болгарии. Товариhi Болгария. Список XIX в. Размер 17,5 x 22. – ОРРК библиотеки КФУ. № 2174.

3. б. Мослеми Хисаметдин Болгарии. Товариhi Болгария. Список XIX в. Размер 11,5 x 16. – ОРРК библиотеки КФУ. № 2684.

Название по тексту: «Рисала-и таварих-и Булгария».²⁵

Во вводной части указано, что произведение написано в 958 г.х. в ауле Ташбильге в окрестностях Булгара.

Произведение условно делится на две книги, первая из которых посвящена описанию связи астрологии с календарем, элементами медицины (гигиены). Во второй – описание известных последователей ислама, в основном, – болгарского происхождения.

Опубликовано в университетской типографии Казанского университета И.Э.С.Хамзиным (1902 г. в арабской графике на татарском языке), С. Гилязетдиновым (1999 г. кириллица тат. яз.) [Мослеми. 1999], Р. Кадыровым (2010 г. на русском яз.) [Кадыров Р., 2010. С.25-28].

25 Р.Кадыров поясняет: Полное название в дореволюционных изданиях - «Рисала-и таварих-и булгария ва зикр-и мевлана хазрат Аксак Тимур ва хараб-и шахр-и Булгар». Совершенно очевидно, что вместо имени Аксак Тимура должно быть поставлено имя шейха Тафтазани, что следует из того, что один из разделов текста называется «Окончание «Рисалат аль Булгария, в котором рассказывается о господине нашем Са'деддине ат-Тафтазани,...». «Мевлана» в тексте официального названия и означает «наш господин».

4. Утыз Имяни. (Габдерахим бин Госман ал-Булгари). Гавариф-ез-заман. Сборник стихов. Список XIX в. Размер 10,5x17,7. – ОРРК библиотеки КФУ. № 27567.

4.б. Утыз Имяни. (Габдерахим бин Госман ал-Булгари). Гавариф-ез-заман. Сборник стихов. 4 л. Список XIX в. Размер 11,5x21. – ОРРК библиотеки



КФУ. № 2383.

4.в. Утыз Имяни. (Габдерахим бин Госман ал-Булгари). Жиентык. Сборник. Список XIX в. Размер 17,5x21. – ОРРК библиотеки КФУ. № 3225.

4.г. Утыз Имяни. (Габдерахим бин Госман ал-Булгари). Жиентык. койле асарлар Сборник. Список 1808 г. Размер... – ОРРК библиотеки КФУ. № T-700.

4.д. Утыз Имяни. (Габдерахим бин Госман ал-Булгари). Шэрки сэбэин(?)–ал-гажизым. – ОРРК библиотеки КФУ. № T-736.

5. Ахматжан бен Габдрахим бен Гусман ал-Булгари. Шагирлер хэм кыйсалар. – ОРРК библиотеки КФУ. № T-744.

6. Марджани Шихабетдин. Мостафад-эль-эхбар... – ОРРК библиотеки КФУ. № T- 159.

6.б. Марджани Шихабетдин. Тарихы материаллар жиентыгы. Автограф. Казань, 1860. ... – ОРРК библиотеки КФУ. № 1967 T.

Часть из рукописей хранилищ не имеющих нисбу Булгарии также может принадлежать выходцам из Булгара. Например, мы с большой долей уверенности можем искать выходцев из Булгара среди ученых с нисбой Сувар, Саксини, Сараи (Сарайский), Кырыми (Крымский), но могут быть и иные варианты. Например, интересный случай подметил турецкий ученый Юлай Шамильоглу: литератор XIV в. Махмуд Кердери (один из городов Хорезма) родился в Болгаре и работал в Сарае [ИТДВ. Т.3. С. 597-598].

Несомненно, объем предстоящих работ весьма значителен.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

ИТДВ – История татар с древнейших времен.
ОР ИВАН РУЗ – Отдел рукописей Института Востоковедения АН Республики Узбекистан им. Абу Райхана Беруни.
СВР – Собрание восточных рукописей
КФУ Казанский Фелдеральный университет

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

Набиев Рустам Фанисович – доцент, кин, КЮИ МВД РФ

Nabiev_bulg@mail.ru

Тел. 8 843 522 5835

Шигабдинов Ринат Начметдинович – кин, ст. научн. сотр.

Института Истории АН РУз

rinatuz2008@rambler.ru

Тел.: 276 29 15; 423 54 10,

РЕЗЮМЕ

Культура древних болгар/булгар уже в период раннего средневековья была письменной и оказала значительное влияние на современные народы. Однако ее письменные памятники, в массе своей, не сохранились. В Рукописном отделе архива Института Востоковедения Республики Узбекистан сохранились рукописи ученых с нисбой Булгари. Часть из них посвящена проблемам права.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

Рукопись, Институт Востоковедения Республики Узбекистан, нисба аль-Булгари, насталик, автограф, колофон, басмалла, фарханг, глоссы, макала, энциклопедисты, целостное видение проблем, комплексное решение

SUMMARY

Culture of ancient Bolgar / Bulgar already in the early medieval period was written and had a significant influence on modern peoples. However, her writings, for the most part, have not survived. In the Manuscript Division Archive of the Institute of Oriental Studies of Uzbekistan preserved manuscripts of scientists nisbas Bulgari. Some of them are devoted to problems of law.

KEY WORDS

Manuscript, Institute of Oriental Studies of Uzbekistan, nisbas al-Bulgari, nastalik, autograph, colophon, Basmallah, Farhang, glosses, poppy, encyclopedic, holistic vision problems, a comprehensive solution

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

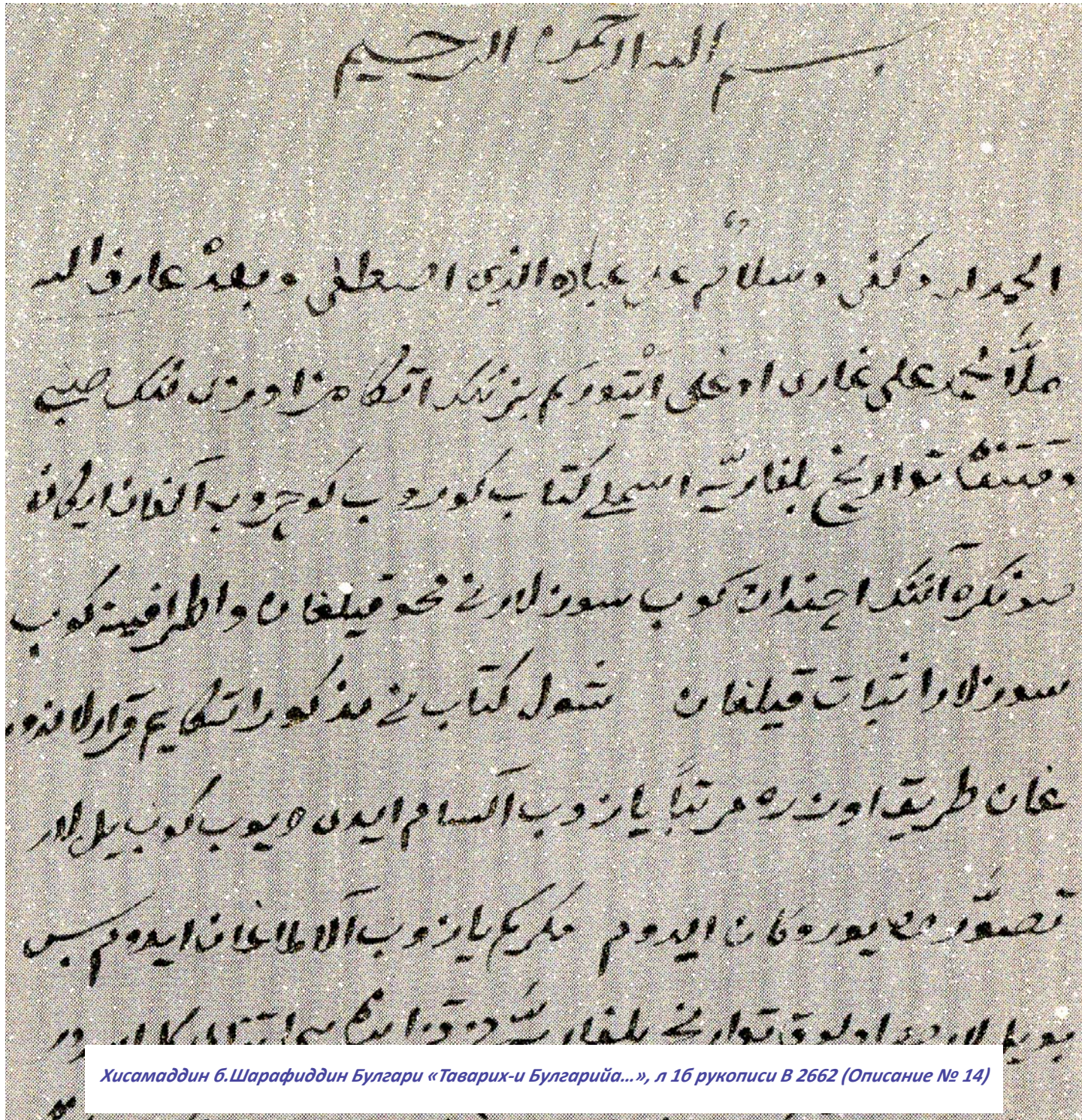
ИСТОЧНИКИ:

1. Хисамаддин бен Шарафаддин Булгари. «Аджаиб ал-махлукат ва макамат ал-табиин» ('Диковинки творения и речи приверженцев [ислама]': – ОР ИВАН РУз., № 11546.
2. Мухаммад ал-Джазари «Тухфат ал-мурид – шарх ли мукаддама ал-таджвид» ('Подарок муриду – толкование на «Введение в науку чтения Корана»'). – ОР ИВАН РУз., № 5068.
3. «Халл ал-маакид» ('Распутывание узлов') – ОР ИВАН РУз., № 5242, ЛЛ. 1356-1456.
4. Суфи Аллаҳйар «Подарок ищущим истину в виде комментария к стихам «Мурад ал-арифин»» ('Цель познавших истину') – ОР ИВАН РУз., № 215/IV, ЛЛ. 706-98а.
5. Хусайн Кашири «Хидаят ал-а'ма» ('Путеводитель для слепых') – ОР ИВАН РУз., № 6335 (8912).
6. Хаджи Ахмад Йасаи. Диван. – ОР ИВАН РУз., № 378.
7. Мухаммад-Латиф бен Абд'ас'Салам Булгари. Трактат о поправках в вопросах о завещаниях. – ОР ИВАН РУз., № 4144, ЛЛ. 1516 - 159а.
8. Мухаммад-Латиф бен Абд'ас'Салам Булгари. <Толковый словарь юридических терминов> – ОР ИВАН РУз., № 4144, ЛЛ. 193 а - 204а.
9. Мухаммад-Латиф бен Абд'ас'Салам ал-Булгари. Халл ал-лугат ('Разъяснение [значений] слов'). – ОР ИВАН РУз., № 7932, ЛЛ. 7 б - 29 а; № 4084, ЛЛ. 405 б - 409 б..
10. Абу-ш-Шараф Мухаммад-Хусайн бен Абу Омар ал-Булгари: Диван. – ОР ИВАН РУз., №№ 159, 238, 161, 4320.
11. Абу-ш-Шараф Мухаммад-Хусайн бен Абу Омар ал-Булгари. Предисловие к книге Абу Хаида бен Мухаммада ал-Газзали «Насихат ал-мулук» («Совет государям»). – ОР ИВАН РУз., № 585.
12. Абу-ш-Шараф Мухаммад-Хусайн бен Абу Омар ал-Булгари. Предисловие и комм. к рук.: «Атаевские мудрые изречения в отношении к суфийскому пути» – ОР ИВАН РУз., № 3014. ЛЛ. 786-108а.
13. Абу-ш-Шараф Мухаммад-Хусайн бен Абу Омар ал-Булгари. Перевод и комментарии к кн. Мустафы бен Абдалла Катиб Челеби (Хаджи Хальфа) «Кашф аззунун ан асами ал-кутуб ва-л-фунун» ('Устранение сомнений в наименовании книг и наук') – ОР ИВАН РУз., № 2537 (2640/1). ЛЛ. 1а - 241.
14. Абу-ш-Шараф Мухаммад-Хусайн бен Абу Омар ал-Булгари. Оглавление и комм. к рук.: Абу-л-Хасана ал-Газзави «Кашф ал-махджуб» ('Раскрытие скрытого за завесой') – ОР ИВАН РУз., № 1896.
15. Абу-ш-Шараф Мухаммад-Хусайн бен Абу Омар ал-Булгари. Предисловие и комм. к рук.: Мухаммада бен Мансура «Джаухар-намэ» ('Поэма о драгоценных камнях'). – ОР ИВАН РУз., № 3069.
16. Абу-ш-Шараф Мухаммад-Хусайн бен Абу Омар ал-Булгари. Предисловие и комм. к рук.: Хусайна бен Алима ал-Хусайни ум. 718 г.х. (1318 г.) «Сират-и-мустаким» («Праведный путь (переход к праведности)») – ОР ИВАН РУз., № 3014. ЛЛ. 1216-1456.
17. Ал-Хаджж Мухаммад-Закир бен Абдаллах ал-Булгари. Комм. к рук. Хусайна Кашири «Хидаят ал-а'ма» ('Путеводитель для слепых'). – ОР ИВАН, ОР ИВАН РУз., № 6335 (8912).
18. Абу-ш-Шараф Мухаммад-Хусайн бен Абу Омар ал-Булгари. Сост.перев.рук.: Сборник. – ОР ИВАН РУз., № 9254, ЛЛ. 1266-127а, 138а-150а.
19. Абу-ш-Шараф Мухаммад-Хусайн бен Абу Омар ал-Булгари. Комм. к рук. Шейха Абу-л-Касима ал-Кушайри «Трактат ал-Кушайри». – ОР ИВАН РУз., N107.
20. Абу-ш-Шараф Мухаммад-Хусайн бен Абу Омар ал-Булгари. Биографии ученых и шейхов периода правления османских султанов в Турции. Абу-л-Хайр Ахмад Мустафа Ташкёпрю-заде. – ОР ИВАН РУз., № 9724.
21. Абу-ш-Шараф Мухаммад-Хусайн бен Абу Омар ал-Булгари. Сборник по медицине. – ОР ИВАН РУз., № 9254/XII. ЛЛ. 3036 - 345а.
22. Собрание восточных рукописей. Т. I-XI, – Ташкент: Изд-во АН Узбекской ССР. 1952-1987.

литература:

23. Альмеев Р. Святые места Бухары: мазар ходжа Булгар // www.idmedina.ru/books/history_culture/minaret/19-20/almeev.htm. – Дата обращения: 17.08.2010.
24. Вильданова А.Б. Ценные источники по истории культурных связей Средней Азии с Волжской Булгарией // Общественные науки в Узбекистане. – 1997. № 1-2. – С. 56-57.
25. Вильданова А.Б. Рукописи из фонда ИВАН Республики Узбекистан, созданные выходцами из Булгара // Языки, духовная культура и история тюрок: традиции и современность: труды международной конференции в 3-х томах. Июнь 9-13, 1992. – Москва: Инсан, 1997. – С. 97-99.
26. Давлетшин, Г.М. Волжская Булгария: духовная культура (домонгольский период, X – начало XIII вв.). – Казань, 1990. – С. 172–175.
27. История татар с древнейших времен/гл.ред.М.А.Усманов, Р.С.Хакимов – Казань: Институт истории АНРТ, 2009. – Т3. – С. 589-598.
28. Левшин В. Русские сказки. 1780. – М.: Тип. Новикова, Тт. 1-6.
29. Марджани Шихаб ад-дин. Вафият ал-аслаф ва тахият ал-ахлав (Подробное о предшественниках и приветствие потомкам) / Ш. Мэржани; тэдж., һэм тэзуче А.Н. Юзеев. – Казан: Иман, 1999. – 126 б.
30. Махмуд ибн Вали. Море тайн. Относительно доблестей благородных. – Ташкент: Фан, 1977. – 167с.

31. Мослеми. Тэварихы Болгария (Болгар тарихы) / хэзэрлэуче С. Гыйләжәтдинов. – Казан: Иман, 1999. – 100 б.
32. Россия и Средняя Азия. Политика и Ислам в конце XVIII - начало XXI вв. / под ред. акад. Кокошина, Наумкина и Сюкияйнена. – М.: МГУ, Каф. Мировой политики; Изд-во «Ленанд», 2011. – 2 т.
33. Фахруддин А.С. Рашахату айнил-хаёт. Обихает томчилари. – Тошкент, 2004. – Б. 51,58, 270–272.
34. Фахетдин Ризаэтдин. Асар / Фэнни мэхэррир М. Госманов; тезучелэр Р. Мэрданов, Р. Миннуллин. – Казань: Рухият, 2006 Т.1. – 360 б.
35. Феофилакт Симокатта. История. Диалог Философии с Историей. Гл. VIII. // webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:LsQAIwJ8RO4J:knigosite.ru/read/79618-istoriya-simokatta-feofilakt.html+%D0%B1%D0%BE%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D0%B0%D0%B1%D1%80%D0%B0&cd=9&hl=ru&ct=clnk&gl=ru&source=www.google.ru – Дата обращения: 17.08.2010.
36. Шаджаре башкир племени Усерган (Муйтен) <http://shejere.narod.ru/> – Время обращения: 27.04.11.
37. Brockelmann K. Geschichte der arabischen Litteratur. – Leiden, 1943 – 49, 2 Bd.
38. Hadji Khalfoe. Lexicon bibliographicum et encyclopaedicum arabice... et latine vertit / Ed. G. Flugel. – Lipsiae. 1835-1858. 7 t.



Хисамаддин б.Шарафиддин Булгари «Таварих-и Булгарийа...», л 16 рукописи В 2662 (Описание № 14)

ОТВЕТ БУЛГАРОФОБАМ

Уважаемый Дмитрий Владимирович!

Высылаю Вам предварительный разбор вашего произведения для ознакомления. Мне кажется это Ваш **ПОЛНЫЙ ПРОВАЛ**.

Наш разбор будет подкорректирован и, возможно, изменен моими коллегами. Тем не менее, даже то, что есть – для Вас большое подспорье.

Мне вы представляетесь относительно молодым человеком, происходящим из чувашей, который готовится к докторской... Поэтому я поступаю особо мягко и не рублю шашкой с плеча.

Скорее всего, затем мы направим этот разбор в редакцию ППВ («Письменные памятники Востока» - ред.). Разумеется, о таком «мастерстве» должен знать и Аликбер Калабекович.

Некоторые ваши реплики нельзя отнести к просто ошибкам.

В рецензии бесцеремонно рекомендуется **ИЗМЕНИТЬ НАЦИОНАЛЬНУЮ И КУЛЬТУРНУЮ ПРИНАДЛЕЖНОСТЬ!**

Боюсь, что Булгарский национальный конгресс (БНК) и булгарская община (БО РТ) потребуют публичных извинений. В Софии, кстати, тоже есть ученые, которым ваше хамство не понравилось. Они, несомненно, разместят наш разбор на своих сайтах. Скорее всего, БНК направит разбор Ирине Федоровне и Виталию Вячеславовичу....

Отдельно довожу до вашего сведения, что булгары были официально включены в перечень народов России для переписи 2010 г. То есть, у ваших глупостей имеется и юридическая сторона. Видимо, принесение извинений будет минимальным их требованием к Вам.

Пока мои коллеги будут знакомиться с вашими перлами и редактировать мой разбор, у Вас есть время ознакомиться с ним и исправить ошибку.

ЭТО НЕ СПОСОБ ОКАЗАНИЯ ДАВЛЕНИЯ: у нас есть заказы на эту статью – материал объективный и ценный. Мы готовили статью для болгар или венгров, но отдали предпочтение ППВ и потеряли на вас драгоценное время.

Прошу понять правильно: зная свой взрывной характер, я намеренно взял паузу. Мое первоначальное возмущение и презрение сменилось сожалением и сочувствием к Вам, тем более, мне нравятся открытые люди (но люблю порядочных).

При исправлении ошибок, принесение извинений является необязательным.

Для облегчения ваших действий, делаю шаг навстречу: Мне представляется, что текст исторического введения может быть нами смягчен, т.к. большая часть читателей не имеет представления о политике Москвы в Поволжье и воспримет материал примерно как Вы. На это обстоятельство мне изначально указывал Р. Шигабдинов. Вам видимо, был передан первый вариант: во втором я убрал концовку, как не относящуюся к специфике журнала и статьи, сделал оговорку в сноске о разном отношении соавторов к диспуту между «булгаристами» и «татаристами».

Возможно также изменение названия статьи в сторону большей точности, например «рукописи из фонда ИВАН Республики Узбекистан, созданные учеными выходцами из Булгарии (аль-Булгари)

Рустам Набиев. к.и.н., член Болгарской общественной Академии Наук – МАБИК (г. София).

Уважаемая редакция!

Мы не намерены настаивать на публикации нашей статьи в ППВ («Письменные памятники Востока» - ред.). У нас были заказы на статью и мы, наверное, согласимся на прежние предложения, однако «рецензия» Д.В. Рухлядева настолько бесцеремонна и безграмотна, что мы вынуждены обратить внимание на это. Чтобы не быть похожим по стилю на него мы обращаем Ваше внимание на ряд грубых погрешностей, недопустимых для профессионального подхода.

1. «Рецензия» начинается с ОСКОРБЛЕНИЯ: «образчик националистической мифологизированной псевдоистории».

ОТВЕТ: а) Независимо от мнения того или иного «аналитика» болгарская историография (со своими плюсами и минусами) существует тысячелетия, причем, разные ее аспекты разрабатываются в разных странах. По глубине государственного развития и исторической школы в Восточной Европе ее превосходит, пожалуй, только армянская.

б.) гораздо более четко образчики «мифологизированной псевдоистории» выражены в наших российских учебниках. Необходимо отдавать себе отчет о том, что есть иные точки зрения и видение процессов. Без их учета страну не сохранить.

в.) Отсутствие великорусского национализма вовсе не означают национализма иного: явственные следы болгаро-болгарской культуры прослеживаются у многих народов Восточной Европы (в т.ч. и в великорусской). На современном этапе, кстати, продвижение болгарской идеи не выгодно для татар, поэтому, авторы несколько по-разному оценивают болгарские корни татарской культуры и оговаривают отстраненность от этой темы в тексте. Таким образом, национализм в статье отсутствует.

г.) Историческое введение предназначено как раз для того, чтобы неподготовленный читатель смог получить представление о том, как в Средней Азии появилось и столетиями работало множество ученых с нисбой Ал-Булгари. Этот вопрос невозможно понять без хотя бы примерной оценки обстоятельств московского продвижения на восток. Мы изложили их в чрезвычайно мягкой форме.

Следующая реплика «эксперта»: «необоснованным утверждением о том, что «турки не проводили столь жесткую национальную и религиозную политику, как Москва» (а масса разоренных и уничтоженных болгарских монастырских архивов – это «мягкая» политика?)» свидетельствует о том, что рецензент частично осознал масштабы русских «мероприятий» в Волго-уральском регионе, но не желает в это верить.

1. То что турки жестоко подавляли в 1876 г. очаги военного сопротивления (в т.ч. и в монастырях) - преступление. Но Болгарские монастыри продолжили существование и даже сохранили часть неуничтоженных книг. (я уточнил свои знания по данному вопросу и получил из Софии такой ответ: «Маленькие монастыри были уничтожены. Большие после много погромов выжили и получили султанские ферманы».

В тексте мы ссылались на свидетельства русских ученых (искавших славянские рукописи еще до восстания и войны 1876-1878 гг.), которые отмечали гибель множества источников вовсе не от турок, а от греков, которые уже тогда старались переложить вину на первых. Это не раз встречается у В.И. Григоровича («Очерк путешествия по европейской Турции»), Д. Овчарова и др. Борьба за рукописи между болгарскими и греками не прекращалась и позже. Борьба за этническое самосознание пограничных областей продолжается до сих пор...

А теперь оцените ликвидацию Москвой полное уничтожение исламской культуры на Правобережье, или ликвидацию христианских монастырей и храмов по мере расширения территории...

Мы не стали указывать подробности: свидетельства не является для нас основной темой. Более того, сравнение с турецким режимом в Черноморской Болгарии необязательно для данной темы и мы могли бы не ссылаться на него, чтобы не травмировать неподготовленного читателя.

«необоснованным утверждением...»

Даже в пределах столь ограниченной статьи мы привели пример, достаточный для объективной оценки ситуации слабоподготовленным читателем: уже в XX веке в Поволжье дважды принудительно меняли письменность, под ружьем тысячами изымались книги. Не сравнить ни турками, ни с иными захватчиками. Это объективный критерий. О людских потерях, школах, ВУЗах, мечетях и говорить нечего. Непривычная, наверное, для Москвы и Питера информация, но она объясняет длительные процессы миграции ученых и мы-то все это помним. (Это нужно знать и великороссам, хотя бы для того, чтобы понять чего нам стоит наша толерантность и доброжелательность).

2.) «...с фантастической этимологии слова «бакалавр» (его происхождение детально разобрано медиевистами и восходит к латинскому *baccalārius* – «зависимый землевладелец»).

Странно объяснять «кандидату» разницу между историческим источником, созданным современником, и действительно фантастической версией словаря, созданного, к тому же по поздней средневековой латыни. Бакалáвр (в Средние века) — рыцарь, не имеющий права на собственное знамя (англ. *banner*)...». Никакой этимологией и не пахнет. Есть неудачная попытка в ином варианте, но она с очевидностью демонстрирует всю беспомощность «медиевистов»:

«Бакалáвр (от лат. *baccalarius* — «молодой человек», в свою очередь от лат. *bacca lauri* — плод лавра).

Научно этимология этого термина действительно, хорошо разобрана современными тюркологами.

Рухлядев мог бы об этом знать. К тому же этот термин следует рассматривать с целым рядом иных «восточных» терминов, попавших в европейский лексикон в «темные века». В том числе и прямые указания византийцев на превосходство (по «колдовству») болгар, описания лучших чем у византийцев целого ряда образцов военной техники и вооружения гунно-болгар-авар ... Надо очень не хотеть признавать этого. Или попросту не знать?

3. безапелляционными (и не менее же сомнительными) заявлениями о том, что «смело можно относить к болгарской среде ученых с нисбой Сувари, Саксини, Сараи (Сарайский), Кырыми» (как будто выходец из Саксина не мог быть хазарином, половцем или огузом, из Сарая – татарин, а из Крыма – караимом или крымчаком).

а.) рецензент, безусловно, путает научную традицию с этническим вопросом.

б.) к тому же, очевидно, не прочел внимательно статью, где указывается самоидентификация Мухаммад-Латиф бен Абд'ас'Салам ал-Булгари: «ал-Булгари по рождению, ал-Бухари по месту жительства...». Это, кстати часть ответа и на последующие «замечания».

в.) указанные регионы значительную часть периода письменно зафиксированной истории Восточной Европы являлись болгарскими регионами.

4. «до конца XIX в. турки Поволжья в оазисах Средней Азии безальтернативно именовались булгарами» (хотя известно, что в среднеазиатских источниках XVII в. они уже могли называться и татарами).

Может быть уважаемый оппонент подскажет хоть одного ученого из Поволжья «ат-Татари» до XX века?

5. Тема, которая называется рецензентом «главной» не раскрывалась в статье вообще:

Начну с главного. В академической науке (и в России, и за рубежом) тезис об отождествлении болгар и казанских татар ОТНЮДЬ не является общепринятым (несмотря на официальную риторику Казани).

Булгарский язык в том виде, в котором он отражен в памятниках, не относится к кыпчакским языкам (как татарский) и, хотя он и оказал известное влияние на последний, не является его прямым предком. Живое использование булгарского языка прекратилось около XIV в. Стало быть, некорректно именовать татар XV-XIX в. булгарами. То, что их так продолжали называть по привычке в Средней Азии, указывает лишь на то, что татары занимали часть древней территории булгар, а вовсе не на факт генетической преемственности. В Византии в IX-X вв. земли Древней Руси называли «Великая Скифия», памятуя о том, что это прежние скифские земли, так что мы теперь, древнерусских книжников запишем в «ученых скифов»? Далее. Не все ученые с нисбой «аль-Булгари» обязательно связаны с Волжской Булгарией. После XIV в. слово «булгар» в Средней Азии — чаще всего не этническое имя и не указание на принадлежность к особой булгарской культуре, а просто указание на то, что данный человек происходил или каким-то образом был связан с

городом Булгар аль-Джадид (Казанью) и прилегающим к нему регионом (современной Татарией). Чаще всего это были казанские татары или другие кыпчакоязычные группы, но не болгары. Рецензент очевидно путает вопросы языка, этноса, политической конъюнктуры, излишне растягивает период оценочных суждений, вследствие чего противоречит сам себе.

6. Рецензент выдумывает проблему научной [?] традиции и «победоносно» разрешает ее:

... что значит фраза «рукописи болгарской традиции»? Вы же сами пишете, что «большая часть из этих списков» - поздние копии известных в мусульманском мире работ. Значит, их авторы были арабами, персами, турками или среднеазиатами, а работа «болгаров» ограничивалась в основном перепиской, комментированием, исправлениями и редактурой? Споры нет, тоже важное дело, но можно ли подобные труды характеризовать как самостоятельную «болгарскую традицию»? Традиция – это что-то особое, своеобразное, непохожее на других. В чем своеобразие болгарской традиции? Чем отличались изыскания, скажем, болгарских астрологов, химиков или механиков от исследований их коллег в других частях мусульманского мира? В чем оригинальность болгарских комментаторов? Есть ли об этом какие-то внятные свидетельства у современников? В Вашей статье об этом нет ни слова, кроме многочисленных заклинаний о «высоком авторитете». Думаю, и сказать об этом что-либо по существу очень сложно, почти невозможно. Да, мусульманские источники упоминают имена ученых ходжей из Булгарии, но где сами их работы? Если их так высоко ценили, почему мало переписывали в той же Турции или Иране? Осмелюсь предположить, что здесь мы имеем дело с ситуацией, типичной для всей периферии мусульманского мира, где всюду были свои ученые, но в основном повторявшие, пересказывавшие и комментировавшие тексты арабо-персидского или среднеазиатского происхождения. Оригинальных работ в их среде появлялось мало. Похоже дело обстоит, например, в Восточном Туркестане – мы знаем имена тамошних ученых XI-XII вв., а дошло всего ничего, фактически лишь «Диван луга ат-тюрк» Махмуда Кашгарского, да и то потому, что он был не очередной тюркской версией арабского сочинения, а словарем неведомых восточнотюркских наречий и описанием пограничных с Китаем земель.

В нашей статье затрагивается, преимущественно, письменная, литературная традиция, особенность которой выявляется в сопоставлении, например, с соседними народами. За тысячелетия она знала и взлеты и падения... Но представленная статья не заявляет тему ее анализа, тем более – анализа науки и культуры. Для этого и монографии будет мало.

Письменные свидетельства о болгарской науке есть, возможно, и немало. Однако вопрос о том «но где сами их работы?» весьма важен. Они сохранились в разных местах, но их сбором и научным анализом масштабно не занимались. Российские деньги шли на иные цели. Сил и средств болгар и венгров явно недостаточно. Одним из шагов в этом направлении и является наша статья. Этот шаг подрубили. Выясняется, что ППВ и ИВАН РФ это не нужно.

А где же тексты на болгарском языке или тексты болгарского (домонгольского) времени? Нет ни того, ни другого.

Имеются и такие, некоторые давно введены в научный оборот, хотя, несомненно, обобщающая работа (по всем болгаро/болгарским анклавам) не повредила бы.

7. о фигуре Абу-ш-Шарафа Булгари. Это ученый мусульманин, по-видимому, оренбургский татарин, переехавший в XIX в. в Среднюю Азию. Таких тогда было немало. Но в чем его «болгарскость»? Скорее всего, этот человек принадлежал к очень поздней, «казанской» (в широком смысле слова) научной школе, история которой сравнительно хорошо известна. Он занимался стандартной для себя работой переписчика, корректора и комментатора. Что-то писал и сам. И что тут особенного? Это татарин, работающий в Средней Азии. В этом ключе его и следует изучать. Любопытная страница истории, но поздняя (XVIII-XIX вв.) и несколько не болгарская. То же самое можно сказать о Мухаммад-Латифе ал-Булгари, Абдулгатуре ал-Булгари, Ал-Хаджж Мухаммад-Закире ал-Булгари и еще двух безымянных «булгарийцах».

Неясны мотивы Д.В. Рухлядева, который пытается убедить давно умерших людей в том, что они неправильно идентифицировали себя. Для чего? Уровень «анализа» и позиция весьма напоминают потуги чувашских ученых...

8. В-ПЯТЫХ, действительно ценной представляется рукопись Хисамаддина бен Шарафаддина ал-Булгари (XVI в.). Это более ранний памятник, но все же слишком поздний для булгар (Вы сами пишете, что он «написан на старотатарском языке»). По-видимому, это самый конец Казанского ханства (но не «утраты волжскими булгарами своей государственности», что произошло гораздо раньше). Очень любопытны жизнеописания ученых города Булгара (который Вы сами, впрочем, в данном случае отождествляете с Казанью; значит, речь идет о казанских ученых?). Интересно, с какого времени начинаются эти жизнеописания? (Вы указываете только дату окончания – середина XVI в.).

Дмитрий Владимирович вновь путает вопросы языка, культуры, этничности.

Довожу до вашего сведения, что «поволжские татары» не прерывали булгарской традиции. Наши аулы непрерывной чередой расположены от Нижнего и Казани до Каспия и Зауралья. Некоторые из них не прерывали своего существования. Наши могильные камни (даже лежащие в фундаментах церквей) сохранили преемственность поколений. Наши ученые всегда писались Булгари. Татары – это внешнее, русское обозначение. В Гражданскую войну булгары-ваисовцы имели свои воинские части. В паспортах у сотен людей эта национальность указана и сейчас. В переписи указали себя «булгарами» многие тысячи. Кстати, есть и генетические результаты, да и антропологические данные известны давно (показатели европеоидности, например, до перестройки были выше чем средние по русским). Наши предки сохранили предания и остатки бесцензурной истории, несмотря на века навязывания нам чужой воли... Но это не имеет прямого отношения к материалу статьи. Это пояснение для людей, имеющих слабое представление о предмете критики. Получается, что историческое введение все же необходимо.

Свой личный интерес к определенной теме «эксперт» выдвигает критерием ценности источника. Но примечательно, что к теме статьи он приходит лишь одним абзацем в самом конце.

9. Резюме поражает своим ...

1) заново определить тему работы, например – «Деятельность ТАТАРСКИХ ученых XIX в. в Средней Азии (на примере рукописей таких-то)»; (напоминаем: все авторы – аль-Булгари).

2) сосредоточиться на подробном описании палеографии и содержания рукописей; (более подробное описание выйдет за пределы статьи, мы даем лишь ОБЗОРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ).

3) перевести наиболее интересные памятники, особенно Хисамаддина ал-Булгари. ...

Д.В., вообще, имеет представление об объеме работы? Ею многие году уже занимаются. И описать ее в этой же статье?

раскидать бесчисленные завалы пафосных рассуждений о величии булгарских ученых, которые ничего не дают читателю и оставляют весьма тягостное впечатление от текста.

Тема действительно, оказалась не по силам тяжелой для «эксперта»: Перепутал «главное» с побочным, язык с этничностью и традицией.... Создается впечатление, что он прочитал лишь начало и конец статьи. Причем, слабость аргументации он попытался прикрыть терминами и именами из нашего материала, но они сработали против него, создав смысловые противоречия.

ВЫВОД:

По-существу, рецензент проявил крайне низкий уровень исторических знаний по булгарской истории, некомпетентность по основному профилю, нетактичность по отношению к ученым, осуществившим огромный объем объективной работы и некорректность по отношению к древней исторической школе и национальным чувствам.

Тем самым, между прочим, нанес ущерб заслуженному авторитету Санкт-Петербургской школы востоковедения.

Статью, рецензию Д.В. Рухлядева и ее разбор мы собираемся разместить на двух сайтах интернета после опубликования материала в ином журнале.

Фоторепортаж Тагира Абдулла Аль Булгари

МАДЬЯРСКИЙ БАЛТАВАР

BALTAVÁR. Magyar falu Vas Vármegy. 's Gróf Festetich Uraságnak szép Kastellyával díszesítettik, lakosai katolikusok, határja jó termékenységű, réttye, legelője, kövér, második Osztálybéli.



Я предоставляю отсканированный фрагмент текста из «Географии» и фрагмент карты выдающегося венгерского ученого XVIII века Томка Саски Яноша, который дает сведения о Балтаваре:

«Балтавар. Венгерский аул в области Ваш. Украшением Балтавара является красивый дворец графа Фештетича. Жители аула католики. Поля в окрестностях Балтавара хорошей плодородности, а луга и пастбища обильные, которые оцениваются второй категорией».

Если вы сейчас захотите найти Балтавар на карте, то у вас ничего не получится, так как в 1935 году два поселка были объединены в один – это Хедьхаткишбер и собственно Балтавар. С тех пор новый населенный пункт стал называться Бербалтавар.





Недалеко от Балтавара стоят крепости Шюмег и Сиглегет.



ТАВАРИХ-И БУЛГАРИЯ ВА ХАКАНИЯ



(История Булгара и хаканов)

Перевод с болгарского,
комментарии и подготовка к печати – **Рашид Кадыров.**

Вниманию нашего читателя предлагается продолжение (начало в №2/3(4/5) публикации текста (в переводе на русский язык) тюрко-булгарской летописи «Таварих и булгария ва хакания», подготовленной к печати известным болгарским ученым Р.М. Кадыровым. В болгарских научных кругах она получила название «Летопись Мингазеддина».

...Музыкальный инструмент они называют «зурнай», по тюркски – «зорнай».

Также и черемисский (чирмеш) народ. Их основная одежда – «чибэ» и «тухия». «Чибэ» происходит от арабского «сауб»¹, а слово «тухия» то же, что «тукия» [в булгарском тюрки], то есть означает «сотканный головной убор».



Крымский чал (оркестр), где использовался 8-ми струнный сааз под названием «Булгария» - ред. (Путеводитель «КРЫМ», Москва-Ленинград, 1925 г.)

В языке черемисов много тюркских и арабских слов. Черемисы рассматривают чувашей как родственный народ. Среди них есть «горные черемисы».

...Таким же образом мокша и мордва относятся к тюркским народностям. Однако в древние времена
¹ Сауб – одежда.



они, будучи ветвью народа Гадя, обитали в районе, соседствующем с Азербайджаном и некоторое время находились под владычеством Афаридуна². Они поклонялись огню и осуществляли другие языческие обряды.

Таким образом, все земли Булгара занимают двадцать две тысячи фарсахов³, которые населены различными тюркскими и кордскими народностями, и все они мусульманского вероисповедания.

...Искандер⁴ родился в городе Иянча⁵, находящемся сейчас на земле Македонии, входящем в санджак⁶

² Афаридун – представитель иранской легендарной династии Пишдадидов, потомок знаменитого правителя Ирана Хушанга.

³ Фарсах – персидская единица измерения длины, равная от 5 до 13 км и больше. (мера длины зависела от традиций народов).

⁴ Зулькарнайн.

⁵ Сейчас известен как Яница.

⁶ Административная единица Османской державы.



Османского государства. Он, с войском из румов, поляков и анграсов, то есть населением Эфлака и Бугдана⁷ двинулся [в поход] и возвел величественный город Булгар, население которого исповедало религию Ибрагима, а сам отправился к великой стене.

...Державу Булгар называют ещё «Землей Хазар, Дешт —и Кипчак и Хазаз». В книге «Нисаб аль-интисаб» написано, что «Земля Хазар — очень обширное пространство со множеством различных тюркских народностей, которая примыкает к Стене⁸...».

О том, что город Булгар воздвиг Искандер, написано также в книге «Таварих ад-даваир». В то же время, из другой книги — «Алты бармак» выясняется, что Булгар как город и государство существовали задолго до Искандера. Передается следующее: Посланник Аллаха (да благословит его и его род Всевышний Аллах и приветствует!) сказал: Джабраил отнес меня к народу Яджудж и Маджудж и я

призвал их принять [исламскую] веру и поклоняться Аллаху. Однако они не вняли моему слову, и не сошли с дороги, ведущей в ад.

Потом меня доставили к двум городам: один на западе, другой на востоке. Оба города имели по две тысячи ворот, расстояние между которыми составляло один фарсах. Население восточного города — потомки народа Гадя, то есть мусульмане, которые приняли ислам при пророке Салихе (ему — приветствие Аллаха!). На сирийском языке он назывался Баркина, а на ибрани⁹ — Джабулках. Я призвал людей города к [исламской] религии, обучил их молитвам и они приняли ислам.

Иншаллах Таала¹⁰, мусульманский город на востоке, который населяли потомки народа Гадя — это Булгар. Булгарская держава соседствовала именно со «Стеной». Кроме того, хорошо известно, что те, кто путешествовал в сторону «Стены», проходили через Булгар.

⁷ Валахия и Молдавия.

⁸ Имеется в виду «Стена Искандера».

⁹ Древнееврейский язык.

¹⁰ Если пожелает Всевышний Аллах.

Артур Закиров Аль Булгари (Латвия)

БУЛГАРСКИЕ ПРЕДКИ ЛАТГАЛЬЦЕВ



Есть одна интересная латышская легенда. В средневековье в Латгалии (см. Резекне и окрестности) из-за постоянных войн некому стало заниматься сельским хозяйством. Местные бароны снарядились и отправились к русским правителям покупать крестьян. Русские посетовали на то, что люди у них слишком пьющие и рекомендовали идти за работниками в Волжскую Булгарию.

Латышские бароны переселили тысячи болгарских парней и девушек в опустевшую Латвию. Вначале болгарские переселенцы построили мечети, тосковали по родине, сохраняли язык и обряды, но в 18 веке стали частью латышского народа. Поэтому многие латыши, особенно латгальцы до сих пор очень похожи на болгар.

Рустем Набиев (Казань)

БУЛГАР И СЕВЕРНАЯ ЕВРОПА

(Отрывок)



В Прибалтике нередко встречается сочетание тюркских, манчжурских и угорских ойконимов. Причем, Елгава — не единственный тюркизм в Прибалтике. В средневековых документах отражены названия прибалтийских городов содержащих тюркские морфемы на «...кюль», уралоалтайские на «...кар». И манчжурские. Например, древнее название г. Дау-

гавпилса — Навгинь (лит. Neuginis) явно происходит от манчжурского нэйгинь — «ровно, одинаково». Земли Латвии (Латгале, Земгале) содержат в своем названии морфему — gale, что соответствует манчжурскому golo — «область» (hala — «род»). То же (Ариогала) — в Литве. А всего по данным Петра из Дусбурга (XIV в.) автор насчитал в янтарном крае несколько десятков топонимов, которые могут быть исследованы сточки зрения восточных языков. Среди них выделяется замок Каттов — манч. «крепость», Кимель (=Kinel, Hinel), Каменисвике — «непроходимый» (расположенный в дефиле), Ангеррап, Гирдавия, Керсов, Варген, Гирмов, Вармия, Балга (очень интересен тем, что гидронимы на -га доходят от Алтая до Прибалтики, а также сходством с Волгой и Волховом), Ногат (восточный рукав Вислы), Барта (тюркская Барда в Перми и Дагестане), Торунь (знамя, ставка, штаб)44, Липа, Сартовице, Наттангия (нэйтинь «ровно, одинаково», на — «земля»), Надровия, Хонед, Биргелов (Биргелау) (Не здесь ли располагалась БАЛГАРАСИДА (Булгарская Пристань — прим. Ред.) Снорри Стурлсона...), Гердауен, оз. Шертино...

Рейхан Булгари

ОНОГУРСКИЙ ДАСТАН О ТРЕХ БРАТЬЯХ



(Окончание)

Но Буртас, очень любивший Кунгош, возразил коньку: «Как это мы можем вернуться, даже не повидавшись с нашей старой и доброй знакомой Кунгош! Нет уж, давай, скачи к Яга!».

Когда они встретились, простодушный Буртас обнял Бойгал-би и всё ей о выполнении путешественника-м задания Ижмакая по розыску Кунгош поведал.

Тулпар зажмурился от страха и мысленно попросался и со своим другом Борчаком, и с белым светом. Но умная, всё видящая насквозь Бойгал-би на слова паренька только усмехнулась и сказала ему: «А ты, как я верно определила с самого начала, очень смел и силен, если не боишься правду в глаза говорить. За это я тебя не только живым и невредимым отпущу, но и вознагражу. Скоро между мной и твоим падишахом, злым и страшным дивом Ижмакаем, начнётся жестокая война не на жизнь, а на смерть, и я помогу тебе выжить в этой войне – ведь ты вовлечён в неё случайно. Немедленно отправляйся с Муштаком на поиски перстня Абар-Кама, добудь его и одень на оногурский палец правой руки. Этот перстень спасёт тебя от гибели!».

«Но как же мы с Тулпаром найдём в огромном мире маленький перстень?» - удивлённо спросил Буртас. «А ты забыл, что на шее у тебя висит моё перо, кото-

рое по твоей просьбе укажет тебе местонахождение и перстня, и всего прочего?» - снова усмехнулась Бойгал-би, восхищаясь искренней простоватостью паренька.

«Ах, да! – воскликнул Буртас и даже себя по лбу стукнул. – Как же я мог забыть о чудо-пере!» Только сейчас до него дошёл, наконец, смысл слов песенки, которую ему много раз пело перо:

«Я – болгарское перо.

Всё ищу я – и давно.

Что сыскать – ты мне скажи:

Не укроется ничто!».

А до этого мига он просто наслаждался дивной мелодией песни и чудесным пением пера... Но удивляться своей несообразительности Буртас не стал – времени на это не было. Не мешкая, он обнял на прощание Кунгош, сел на конька и стремглав умчался вдаль. Его слова «До свидания, добрая Бойгал-би! Даст Тангра – ещё свидимся!» донёс до Жар-Птицы уже ветерок через пять часов – из очень далёкой дали...

Перо заставило наших друзей вначале проскакать через бескрайние долины и леса, затем пролететь



над океаном Марамыром и, наконец, приземлиться на океанском берегу, у подножия высоченных гор Бозмэр. У берега, на отмели, лежала огромная рыба Укат (Кит), на спине которой копошились люди из племени урай, отрезавшие от неё куски её тела. Некоторые люди, как было видно, вообще приспособились жить на Укате и построили на ней свои дома. «Ишь, как хорошо устроились! – воскликнул Буртас, изумлённый этой картиной человеческого приспособленчества. – А рыбе то, поди, больно!». «Ничуть! – заметил на это конёк. – Эти кормёжки – по воле Тангры – производят несколько укатов в определённое время и по очереди. Укат, от которого люди уже отрезали достаточно лакомых кусков, уходит на отдых, во время которого его тело полностью восстанавливается. После отдыха он снова подплывает к берегу для кормления урайцев, восхитивших Тангру своей набожностью».

«Надо же! – удивился Буртас. – А что, и нам, может быть, надо принять участие в этой трапезе – ведь моё перо указывает на спину Уката!».

«Твоё перо указывает на то, что перстень Абар-Кама находится в рыбе!» – уточнил конёк, так же, как и Бойгал-би, восхищавшийся простотой паренька.

«Ну ты и голова, Муштак!» – похвалил друга Буртас и крикнул Укату во всё горло: «Эй, большущая рыба – рыбище, прими наше приветствие и заверения в нашем полном и неизменном уважении! И ответь нам, пожалуйста: не в тебе ли перстень Абар-Кама, который мы ищем?».

«Во мне – со вздохом ответила рыба Укат. – И если вы получите у алпа Мара (старшина алпов, дух Солнца), надзирающего за кормлением, разрешение для меня бросить это надоевшее мне дело и уйти вглубь океана в свободное плавание – то я вам тут же передам этот перстень!».

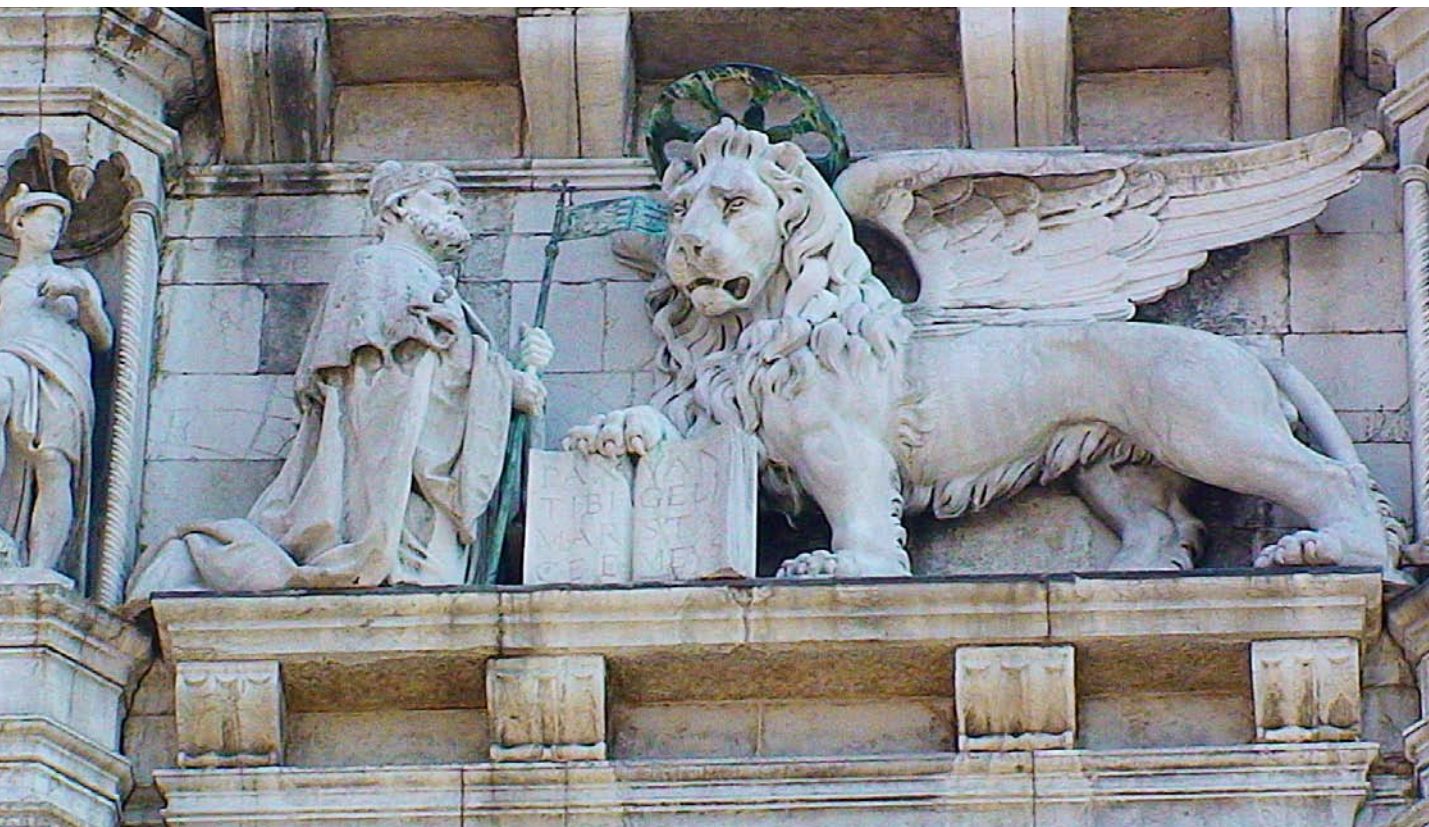
«А как нам проехать к Мару (булгарское слово «мар» означает и «хороший конь», и «солнце»)» – спросил конька Буртас.

«Ехать к нему не нужно – он над твоей головой!» – объяснил пареньку Муштак.

«Ах, да, как же это я сам не догадался!» – воскликнул Буртас и, воздев руки к полуденному солнцу, прокричал Мару: «О, великий и прекрасный тархан (здесь – «старшина») алпов Мар – мы неустанно восхищаемся твоей красотой и очень – при очень любим и уважаем – может быть даже больше, чем другие люди. Так помоги же нам, твоим самым преданным поклонникам – позволь нашему Укату стать свободной рыбой в обмен на перстень Абар-Кама!».

«Дозволяю!» – крикнул в ответ с неба Мар, очень довольный тем, что наши друзья сильно любят и уважают его. Этот положительный ответ услышали не только наши путешественники, но и Укат. Обрадованная рыбина сказала друзьям: «Лезьте ко мне в брюхо и забирайте перстень!» – и разинула пасть.

«А эта рыбина не может... того, захлопнуть за нами пасть и скушать нас?» – спросил у конька Буртас, явно не доверяя Укату.



«Не захлопнет – свобода рыбе дороже!» - уверенно сказал Муштак и прыгнул с хозяином внутрь рыбины. Перо показало им, где перстень – иначе бы наши друзья и за человеческую жизнь не нашли бы перстня в огромном чреве Уката, заваленном разным хламом (сейчас таких Укатов культурно называют «коллекционерами-любителями»).

Когда друзья вылезли с перстнем на белый свет и на берег, Буртас сказал коньку: «Хочу одеть перстень на оногурский палец, как велела Кунгош – да позабыл, где он!».

«Если смотреть на правую ладонь справа налево, то вначале расположен болгарский или большой палец, затем – барсылский или указательный, затем аскальский или средний, затем оногурский и, наконец, агаджирский или мизинец.» - охотно пояснил Муштак.

Буртас стал одевать перстень – а в это время освобождённый от службы Укат без промедления нырнул в пучину океана со словами: «Счастливо всем оставаться – будьте здоровы!», а озлобленные исчезновением бесплатной пищи урайцы набросились с кулаками и палками на наших друзей. «С чего это урайцы, которых все считают тихим и мирным народом, озверели?» - спросил друга удивлённый Буртас, едва уворачиваясь от града ударов.

«Озвереешь тут, коли дармовая еда прямо

из под носа уплыла!» - ответил хозяину Тулпар, защищая его своим телом от наскоков разъярённых урайцев.

«Так ты думаешь, что урайцы нас за исчезновение рыбины винят?» - снова поинтересовался у Муштаса Борчак.

«Я думаю, что ты как всегда, прав и нам сейчас лучше задать самого обыкновенного стрекача («задать стрекача» в русском языке означает «стремительно убежать»)!» - ответил хозяину конёк, легонько отбрасывая наседавшую толпу всеми четырьмя копытами. Буртас вскочил на Тулпара – и тот с места взвился в небо выше птиц. Урайцы от изумления разинули рты и закрыли свои «варежки» («варежка» - шутивное русское название рта) только вечером, когда ветерок донёс до них с неба прощальные слова Буртаса: «Оставайтесь с миром, люди Урая (Дальний Восток), и не расстраивайтесь очень сильно – я вижу, что к вам уже плывёт рыба – сменщик (рыбы-кормильцы, как видно, работали – подобно нефтяникам Сибири – по вахтовому методу)!».

Кроме этих слов ветерок донёс до урайцев и незатейливую песенку Буртаса:

«Ах, моя Булгарская земля –

Вижу твои реки и поля,

*Вижу твои горы и моря –
Ведь орлом взлетел я в небеса!*

*Вижу я с огромной высоты,
Как играют дети у реки,
Как пасёт овец родной отец,
Как готовит мать в котле обед.*

*Я машу им сверху и кричу –
Но меня не слышно никому.
Что ж – ты, ветер, им неси, молю,
Мой привет – я нежно их люблю.*

*Не речист я – оногур – как бан (булгар-пеон или
банджиец),
Не богат, как барын (булгар-барынджар) иль сабан
(булгар-печенег) –
Но зато на золотой заре
К небесам взлетел я на коне.*

*Мой скакун рогами свод (небесный) достал,
Я ж с Луною светлой вровень стал.
Как звезда, промчусь я над землёй –
Всех геройств главнее подвиг мой...»*

Эта колыбельная песня – единственное, что успела передать Буртасу его мать, ушедшая в Туманную степь (иной мир) ещё до семилетия Буртаса. А вскоре умер и отец Буртаса, оставшегося круглым сиротой на бескрайней Булгарской земле. Но взамен Тангра послал пареньку чудесного друга – Муштака, и тому веселее стало в нашем огромном, но часто таком суровом, мире....

Распевая свою песню, Буртас почувствовал какую-то стеснённость. Он посмотрел назад – и с удивлением увидел, что за ним сидит урайская девушка и крепко держится за него обеими руками. Он вспомнил, что во время нападения урайцев она изо всех сил пыталась защитить от ударов соплеменников его и Тулпара.

«Ты кто такая и почему ты едешь с нами?» - спросил её Борчак.

«Я – Тунгуз («Эвенка»), - ответила девушка. – А поехала я с вами потому, что вы мне очень понравились!».

«Но твои родители, наверное, будут по тебе скучать?» - опять спросил её Буртас.

«Не будут! - уверенно заявила девушка. – Я – сирота. Теперь я с вами буду жить и дружить!».

«Ну ладно, тогда берём тебя с собой, - решил паренёк. – Ведь дружить – это хорошо!».

«Особенно тогда, когда друзья не на твоей спине сидят!» - пробурчал Тулпар, но его никто не услышал. Буртасу показалось, что он уже где-то раньше видел эту девушку, но, не вспомнив, где это было, он перестал думать об этом. Вот бы он удивился, если бы узнал, что Тунгуз была той самой молодой оленихой, которую он, не так давно, спас на охоте. Эта молодая олениха была дочерью той старой Оленихи, которая когда-то спасла самого Буртаса. Влюбившись в паренька без памяти, молодая олениха попросила Умай-биче превратить её в девушку, чтобы когда-нибудь встретиться с Буртасом и выйти за него замуж. Умай-биче, тронутая любовью молодой оленихи, превратила её в девушку – и перенесла именно туда, где должны были вскоре появиться Буртас с Муштаком. Ведь могущественная Турун-Аби занимается гаданием и поэтому заранее узнаёт о том, что случится...

Успели-таки друзья в трёхдневный срок выполнить указ Ижмакая и вернуться к нему с докладом.

Выслушав рассказ Буртаса о местонахождении Байгул-би, падишах отобрал у него перо да послал в конюшни готовить царских лошадей к походу на Яга. «Да и сам готовься – будешь моему войску дорогу к Яга показывать!» - добавил к этому Ижмакай, зловеще улыбаясь. После этого кантулук призвал к себе старших братьев Борчака. Те не замедлили явиться, низко кланяясь и угодливо улыбаясь. Падишах сказал им: «Мы выступаем в поход на Убежище Бойгал-би, и я велю вам обоим приглядывать за Буртасом и помешать ему, если он задумает сбежать!».

«Не извольте беспокоиться, Ваше Величество! – дружно вскричали Шалтырак и Айгырак. – Мы, чуть что, Борчака так проучим, что он долго охоть будет. А если тебе, великий государь, угодно будет, с удовольствием Буртасишку удавим, да и Кунгош

выщипать поможем!».

«А вы, я вижу, неплохие ребята, - усмехнулся Ижмакай. – За ваше рвение назначаю вас обоими своими нэгэрами («гвардейцы») и билигами, а вернёмся из похода с победой – по десять городов каждому подарю!».

Братья от этих слов пришли в такой восторг, что сапоги падишаху стали целовать и приговаривать:

«Конец Буртасу – дураку

Уж близок: казнь грозит ему.

Как только птичку схватим мы –

Борчак лишится головы!».

А в это время в конюшне Буртас вдруг сказал своим друзьям – коньку и девчухе: «Послушайте, а ведь я подлое дело совершу, если Ижмакай прямо к Яга нашей милой Кунгош приведу – ведь наш падишах является злым дивом – людоедом и не пощадит любимую всеми Бойгал-би. Поэтому я прямо сейчас пойду к падишаху и откажусь от участия в его походе!».

Тулпар от страха за друга забыл человеческие слова и только жалобно заржал.

А вот Тунгуз, уже успевшая найти себе место на дворцовой кухне, не растерялась и основательно возразила Буртасу: «Если ты так сделаешь – то погубишь себя зазря, а делу не поможешь. И без тебя злодеи с помощью пера нашу добрую Кунгош найдут. А ты вот лучше притворись покорным падишаху, а в походе помоги, чем можешь, алп-бике! Подумай без спешки – и сам рассуди!».

«Хорошо сказано!» - воскликнул Тулпар, вновь вспомнивший человеческую речь, и благодарно ткнулся носом в руку девчухи. Так он признал её их третьим настоящим другом.

Буртас подумал – и с тяжким вздохом молвил: «Твоя правда, подружка. Поступлю я так, как ты советуешь – только б Кунгош помочь!».

Когда падишах с толпой своих людоедов и ополченцами, которые должны были стать едой йорегов, выступил в поход на Яга, то повелел Буртасу, под присмотром старших братьев, ехать впереди и показывать войску дорогу. Сам Ижмакай ехал в удобном возке в который впрягли и двух чудо-коней. Злобные Шалтырак и Айгырак привязали себя к Буртасу крепкими верёвками, чтобы он не сбежал от

них, и в пути, ради смеха, то и дело дёргали за них. От этих дёрганий Буртас едва с седла не падал, а довольные этим братья гоготали во всё горло.

Натешившись дёрганием верёвок, Шалтырак подъехал к Буртасу с большой флягой воды и сказал ему: «Ты, братец, наверное, пить захотел – вот я тебе водицы ключевой и привёз!».

Ничего не подозревающий Буртас потянулся к фляге – а Шалтырак содержимое фляги ему на голову и вылил. Старшие братья опять посмеялись от души.

Потом к Буртасу подъехал и Айгырак и сказал ему: «Ты, братец, верно проголодался – вот я тебе краюху свежеиспечённого хлеба и привёз!».

«Спасибо, аке (старший брат)!» - расстроганно молвил Буртас и протянул руки к краюхе, а Айгырак его тут же огрел по голове спрятанной за спиной дубинкой. Вновь старшие братья посмеялись до слёз.

Эти издевательства братьев над Борчаком сильно рассердили конька, и он сказал другу: «А ну, Буртас, схватись за мою узду покрепче!». Только Борчак схватился за узду покрепче – как Тулпар с ходу рванул вперёд – да так, что старшие братья вылетели из сёдел и пару чокрымов (вёрст - километров) волочились по земле за своими верёвками. Насмешники при этом так сильно разбились и отбили всё, что только можно было отбить, что надолго позабыли о всяких «шутках». Ижмакай, встревоженный шумом впереди, послал к Буртасу одного билига, но когда тот подъехал и поинтересовался причиной шума – «Что тут у тебя случилось?» - Борчак преспокойно пояснил: «Да, вишь, овод мою клячонку укусил – вот она немного и подпрыгнула!».

Когда вдали показалось Убежище Кунгош, йореги Ижмакай с рычанием устремились вперёд, желая первыми пощипать Бойгал-би. Но едва злодеи приблизились к Яга Кунгош, как алп Корэм или Хорэм Барыс Рыш Кубар Бабай (дух грозы, молнии, воинской славы и чести) стал бить по ним молниями. Через несколько мгновений одна половина йорегов была испепелена, а другая в ужасе бежала назад, к стоявшему в отдалении от места битвы возку падишаха. Обделавшиеся («испачкавшие штаны») с перепугу во время атаки Шалтырак и Айгырак подбежали к падишаху и сказали ему: «Мы видели, что сам алп Барыс Кубар помогал этой Кунгош. Сдаётся нам, что это сама Умай-биче направила его на помощь своей любимице Бойгал-би. Пока он за неё – нам не победить. Надо сделать так, чтобы



Барыс разочаровался в Кунгош и покинул её!».

Ижмакай некоторое время обдумывал слова братьев, а потом злобно прошипел: «Я знаю, что делать!». И повелел бывшему при нём Буртасу выпрячь из возка двух чудо-коней. «Хочу дать этих коней своим воинам на обед!» - откровенно сказал он конюху. Буртас же решил про себя во что бы то ни стало спасти сазов. Он выпряг чудо-коней из возка, а потом вдруг так нарочно свистнул, что испуганные сазы ускакали в Яга. Йореги падишаха тут же схватили Буртаса, а Ижмакай сказал ему: «Я подозревал, что ты – изменник, и теперь убедился в этом сам. Не сомневайся, что тебе придётся очень плохо!». По цареву приказу несколько йорегов и старшие братья связали конюха и стали его бдительно стеречь. После этого злобный Ижмакай воздел руки к сидящему на большой туче Барысу и возгласил: «О, великий алп чести – заставь Кунгош – вернуть моих коней, и я тут же уйду прочь отсюда!». Кубар предложил Бойгал-би вернуть чужих коней владельцу – но она отказалась это сделать и так объяснила Бабаю причину своего отказа: «Если я верну коней Ижмакаю – то он тут же зарежет и съест их, а ведь они – мои родные братья!». Тогда Барыс заметил Бойгал-би, что после захвата ею чужих коней она невольно стала воровкой и он не может больше поддерживать её, как алп чести, после чего хладнокровно удалился прочь на своей туче.

Удаление грозного для всех алпа Хорэма Бабая йореги приветствовали оглушительными криками злобной радости: теперь Кунгош оказывалась в их

власти. Но когда нечисть, возглавляемая самим Ижмакаем, подбежала при втором приступе к Яга, из него вышла Бойгал-би в облике ослепительно-прекрасной девы с золотистыми волосами. От вида её неопишуемой красоты даже некоторые йореги лишились чувств, а у Ижмакая слюна изо рта полилась.

«Великий падишах – давайте сразу убьем эту птичку и оциплем её!» - предложили Ижмакаю Шалтырак и Айгырак.

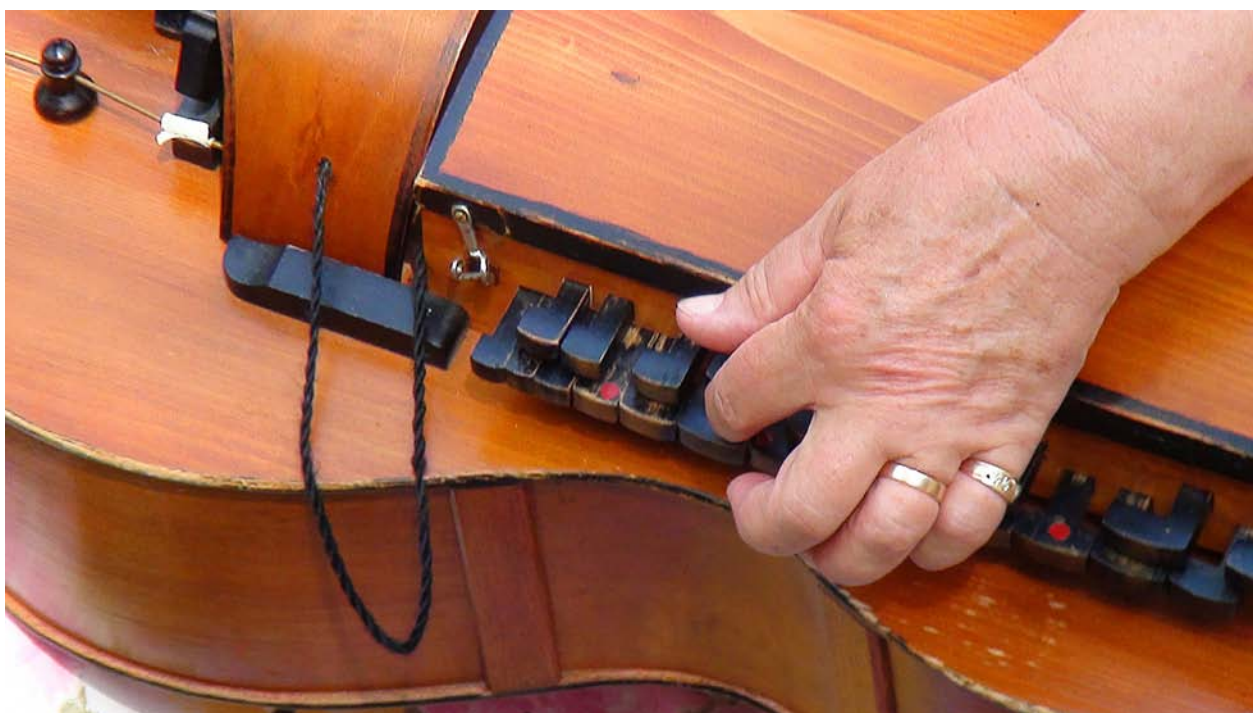
«Нет уж! – возразил злобным братьям падишах-людоед. – Сначала я досыта наслажусь любовью Кунгош, а потом только вы поможете мне зарезать и оципать её!».

А Бойгал-би Ижмакай лицемерно предложил с торжествующей ухмылкой: «Выходи за меня замуж, красавица – и я избавлю тебя от участи пленниц!».

«Охотно приму твоё предложение, - ответила на это Кунгош, - если ты выкупаешься в кипящем шаме (булгарский ритуальный напиток из кумыса, мёда и ряда фруктов и трав) и станешь, благодаря этому, красивым!». Видя, что Ижмакай, заподозрив неладное, колеблется, Кунгош добавила: «Если ты сомневаешься в чём-то, то позволь вначале выкупаться в шаме какому-нибудь твоему человеку – и увидишь, что это совершенно безопасно!». Ижмакай велел притащить огромный котёл, из которого в походе ело сразу сто дивов, и заварить в нём шам. Когда шам закипел, падишах приказал развязать Буртаса и сказал ему: «А ну, маленький уродец, искупайся – ка в кипящем шаме – и сразу станешь красивым!».

Старшие братья Борчака и йореги злобно загоготали, а бедный Буртас завопил от ужаса и попытался убежать. Тогда, по приказу Ижмака, старшие братья схватили его за руки и за ноги и потащили к дымящемуся котлу. В суматохе конёк сумел подскокить к орущему и извивающемуся в руках братьев пареньку и тихо шепнул ему на ушко: «Ты очень уж сильно не надрывайся – перстень Абар-Кама не даст тебе свариться!».

Буртас опомнился, но для вида продолжал визжать и вырываться. Когда старшие братья с удовольствием бросили его в котёл с кипящим шамом, Муштак закрыл от волнения глаза и прошептал: «Ну, перстень – не подведи!». Когда конёк открыл глаза – то увидел как из котла выпрыгивает его самый дорогой на свете друг Буртас в облике прекрасного юноши. Все разинули рты и ахнули от изумления. Поражён-



ный успехом Буртаса Ижмакай, забыв обо всём на свете, прыгнул в котёл и сразу же сварился. Тут же чудо – кони превратились в огромных бахадиров (богатырей) и стали бить нечисть так жестоко, что она в ужасе разбежалась по тёмным закоулкам земли.

Добрая алп-бика Бойгал добились-таки своего: уничтожила власть злобных дивов, а на трон Булгара подняла прекрасного Буртаса (император Буртас Борчак Барынджар правил Великой Булгарией в VII в. до н.э. В русских сказаниях он называется «царём Горохом» и «царём Берендеем»). Этот падишах женился – таки на любившей его Тунгуз и правил Великой Булгарией долго и счастливо, простирая свою власть от Египта до Урая. Муштак при нём был сабанкулом (премьер-министр царского правительства) и давал другу – падишаху мудрые советы. А злобные старшие братья Буртаса убежали от него с йорегами – но бежали недолго. Злые дивы проголодались и съели Шалтырака и Айгырака. Так эти старшие братья получили то, что готовили младшему брату.

Вот и весь дастан (сказание) о трёх братьях. Услышали – и намотайте на ус («сделайте правильные выводы»). Намотали на ус – так спойте эту мою «Лесную песнь»:

«В лесу полно трухлявых древ –
Но не они, друзья,
Определяют слово «лес»,

А крепкие древа.

И среди люда тьма гнилых –
Но не они, друзья,
Должны считаться образцом
«Разумного лица».

Беда, когда большой урод –
«Явление красоты»,
Когда всё чёрное – бело,
А злость – «Верх доброты».

Друзей тогда себе найди,
В которых жив герой,
И начинайте вырубать
По чащам сухостой.

Авось, услышат ваш топор
Бойгал, Турун-Аби –
И вам помогут ваш лесок
В порядок привести.

В Булгаре ведь случилось так –
И вас победа ждёт.
Пока весь лес ещё не сгнил –
Не пропадёт народ».



Этот год порадовал нас новыми историческими открытиями!

Знакомьтесь с замечательной книгой выдающегося болгарского учёного **Азгара Мухамадиева**:

«Новый взгляд на историю гуннов, хазар, Великой Булгарии и Золотой Орды».

КАРТЫ БУЛГАРИИ

България. Philipp Cluver, 1661 г.

